

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
Président Fondateur Francisco Vich. 1953

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## Cena-Homenaje



Un aspect partiel de la salle. (Fotos Ferrer).



De gauche à droite: Mm. Gabriel et Antoine Simó, Gérard Dayries, Roland Legros, Abbé Joseph Ripoll, Juan Bauzá et Jaime Alemany.

Aprovechando la corta estancia en Mallorca del Secretario general de "Les Cadets de Majorque", entidad propietaria de este mensual, el reverendo D. José Ripoll; PARIS BALEARES, organizó en el restaurante "Dragonera" de Palma, una cena-homenaje al señor Ripoll, y a sus mejores colaboradores.

Al curso de la velada, después de saborear una minuta especial típicamente mallorquina, que fue del aprecio unánime de la numerosa y distinguida concurrencia, fueron galardoados con la medalla de Cervantes, emblema de "Les Cadets de

Majorque", nuestros apreciados colaboradores D. Juan Bauzá, Dñ Jaime Alemany, D. Antonio Simó, y el comandante señor Roland Legros; mientras que al reverendo Don José Ripoll después de 14 años de desvelos y sinsabores en el Secretariado de la Asociación, le fue entregada una bandeja de plata con el escudo de Mallorca, a los aplausos de los comensales.

El cónsul de Francia para Baleares, Monsieur Gérard Dayries había tenido la amabilidad de aceptar la presidencia de la mesa, en la que brillaba una importante representa-

ción de las asociaciones hispano-francesas de Mallorca, de las que entresacamos a D. Miguel Borrás por el club Hispano-Francés de Peltanca, al comandante Roland Legros presidente de la Unión de los franceses del extranjero, al Sr. Etchegohen, director de las escuelas francesas de Palma, mientras que el presidente de la Alianza Francesa, Monsieur Balbin Piquer se había excusado debido a su convalecencia después de haber sufrido una intervención quirúrgica de la que va mejorando.

Nos habían escrito diciendo que

les pesaba mucho no poder asistir a la cena, por no estar libres aquella noche, nuestros amigos D. Juan Canals, cura de Sóller jubilado, el catedrático D. Francisco de Borja Moll, el poeta andritxol Baltasar Balaguer, D. Miguel Arbona, y Don Guillermo Colom. Tampoco pudieron asistir, enviando no obstante su óbolo para ayudar a sufragar los gastos de la bandeja que los directivos de "Les Cadets de Majorque" con residencia en Mallorca ofrecían al Secretario General de esta Asociación: D.ª María Roca, de Palma, D. Miguel Pellicer, Pastelería "Ca'n Nadal" de Andraitx, D. Roger Garrigues de S'Arracó, y D. Antonio Alemany, director para Baleares de la Compañía Trasmediterránea.

A los postres, el presidente de "Les Cadets de Majorque" Don Gabriel Simó, al agradecer la presencia de la numerosa concurrencia, que hubiera sido aún mayor caso de celebrarse el acto en verano, cuando los "cadets" de estas islas con domicilio en Francia, suelen estar aquí de vacaciones; indicó que si quienes esperan la salida del PARIS-BALEARES para ver lo que dice, nos ayudaban a confeccionarlo; añadiendo que si los que nos critican, nos daban sus quejas por escrito, en vista de su publicación, nuestro mensual sería más intere-

(Pasa a la página segunda)

### LES DOTZE VAN TOCANT



LES DOTZE VAN TOCANT;  
JA ES NAT EL REI INFANT  
FILL DE MARIA.

EL CEL ES ESTRELLAT,  
EL MON ES TOT GLAÇAT  
NEVA I VENTEJA.

D'ALGUN LLOP FAMOLENC  
DEL FONTS D'UN NEGRE AVENC,  
L'UDOL ARRIBA.

LA VERGE I EL FILLET  
N'ESTAN MORTS DE FRET  
I EL VELL TREMOLA.

JOSEP, A POC A POC,  
ENCEN ALLA UN GRAN FOC  
I ELS ANGELS CANTEN.

## CENA - HOMENAJE

(Viene de la página anterior)

sante, variado y atractivo para todos. Terminó su parlamento diciéndole que tanto él como el reverendo José Ripoll, deseaban vivamente ser relevados en sus cargos por elementos jóvenes, a fin de poderse jubilar de este mensual, como lo están ya del trabajo.

Hicieron uso de la palabra todos los galardonados cuyas palabras no podemos reproducir por falta de espacio, agradeciendo los honores que se les habían tributado, prometiendo ayudarnos cada día más.

El cónsul de Francia, al dar por terminado el acto, manifestó su alegría de encontrarse a la mesa de "Les Cadets de Majorque" apreciando su vitalidad, y deseándole larga vida a su mensual.

P. B.

El poeta D. José Alcover -Deyá- leyó un poema alusivo al reverendo Ripoll a quien le une una larga y sincera amistad que transcribimos a continuación.

### Sonnet à Monsieur l'Abbé Ripoll

*Il n'est rien de plus doux qu'un ami véritable.  
La Fontaine l'a dit, qui ne saurait mentir.  
Aussi, quelle douceur ce soir de nous sentir.  
Cher Abbé, vous et nous, tous à la même table!*

*Ainsi, quoiqu'a présent au creux sur l'autre rive,  
Nous savons vos pensées souvent tournées vers nous,  
Et nos coeurs sont aussi présents auprès de vous,  
Notre mentor, toujours -ce soir notre convive.*

*Car vous êtes pour nous le lien, et le symbole  
Du dévouement fidèle à la Bonne Parole,  
Contre vents et marées maintenus tant d'années.*

*Quand vous repartirez, emmenant en remorque  
L'esprit français baigné de l'âme de Majorque,  
Nous dirons tous: "Il n'y a pas de Pyrénées!"*

El reportaje fotográfico de la velada corrió a cargo de nuestro buen amigo D. Rafael Ferrer, fotógrafo en Andraitx, y puede ser consultado en la Delegación de Baleares, plaza Navegación 19, por todos aquellos que estén interesados, o deseen fotos del mismo, como recuerdo.

Le reportage photographique est a la disposition de toutes les personnes qui désirent le consulter, au Bar Isleño. Plaza Navegación 19. Palma

### RESTAURANTE CA'N QUET

PENSION MUNDIAL

DEYA (MALLORCA)

EL MEJOR DE LA COSTA

PROPIETARIA: JUANA MARROIG  
GERENTE: FRANCISCO ARBONA

El día 9 de Noviembre se celebró una cena-homenaje al Secretario General de "Les Cadets de Majorque", Don Jose Ripoll; al final del ágape se le obsequiaría con una bandeja de plata por sus relevantes servicios a la Asociación, premiándose, al mismo tiempo, con la medalla de Cervantes a varios asiduos colaboradores del mensual PARIS-BALEARES, y entre ellos estaba el firmante de estas líneas. La mesa en forma de una "eme" daba una nota especial y simpática al acto. A eso de las nueve, unos ochenta asistentes se colocaron en sus puestos entre ellos elegantes señoras, señoritas y correctos caballeros, para homenajear al Sr. Ripoll en esta noche tan feliz para él. Los fotógrafos empezaron a hacer de las suyas con sus máquinas y uno de ellos, muy activo y vivaz, me llamó la atención. A mi derecha tuve la suerte de tener a Juan Bauzá y, a la izquierda, a Leonardo Reus, de la calle Mayor de Andraitx. Este

La bandeja de plata ofrecida al reverendo D. José Ripoll, fue costada por las siguientes personas.

D. Juan Juan Porsell, Directivo  
D. Antonio Simó Alemany, Directivo  
D. Rafael Ferrer Alemany, Directivo  
D. Gabriel Simo Alemany, Directivo  
D. Antonio Alemany, Transmediterránea Palma  
D. Juan Bauzá, Palma  
D. José Alcover, Palma  
D. Jaime Alemany, Palma  
D. Roland Legros (asociaciones), Palma  
Club Hispano-Francés de Petanca, Palma  
D.<sup>a</sup> María Roca, Palma  
Anónimo, Palma  
D. Michel Perrotte, Bar Cañís, Sóller  
Madame Rouxell, Puerto de Andraitx  
M. Roger Garrigues, S'Arracó  
D. Miguel Pellicer, Ca'n Nadal, Andraitx  
Fotografía Ferrer, Andraitx  
D. José Reinés Reus, Campanet

## MI GRATITUD

me dijo: "Este fotógrafo que tú dices tan activo, yo diría que lo conozco pero no sé de dónde"; Juan Bauzá nos despejó la incógnita diciéndonos: "Este hombre es el fotógrafo Ferrer de Andraitx". Quedamos estupefactos, no lo habíamos conocido ni él tampoco a nosotros! ¡Fue el fotógrafo de toda la juventud andritxola de los años veinte! ¡Como trabajaba Rafael Ferrer en aquellos tiempos, que ya no volverán a lucir en el horizonte de nuestras vidas!

Luego Leonardo Reus me presentó a Don Bartolomé Reinés, poeta bien conocido en Mallorca, una bellísima persona bajo todos los conceptos. El menú fue espléndido, bien servido, no tuvimos que esperar ni un momento, todo estuvo a la perfección, por lo cual felicito desde mi atalaya de PARIS-BALEARES a los propietarios de "La Dragonera" por su buen hacer.

Después de los postres, el señor Ripoll hizo entrega de los premios "Medalla de Cervantes", siendo el primero en recibirla un servidor, dándome un abrazo efusivo por la distinción que recibía de sus marros, felicitándome también el Cónsul de Francia y otras personalidades que había en la Presidencia. Yo les dí las gracias a todos por el galardón recibido, como al Comité Director de "Les Cadets de Majorque", batiendo palmas en mi honor la concurrencia; estos aplausos significaban el afecto, la consideración sincera que se me otorgaba en este acto solemne. Lo mismo ocurrió con Juan Bauzá, el cual pronunció unas palabras alusivas al homenajeado y a los mallorquines que trabajan en Francia; también habló el poeta Sr. Reinés, siendo tanto uno como otro aplaudidísimos. Cerró la velada con un largo discurso en francés y en mallorquín el señor Ripoll, recibiendo al final una estruendosa ovación del auditorio que llenaba la sala del Restaurante "La Dragonera", demostrando de un modo evidente con sus aplausos los méritos que concurrían en el hombre que acababa de hablar.

Fue un acto sincero. Nada ni nadie impidió que tuviera gran lucimiento; no verlo así, querido lector sería quemar públicamente el incienso del elogio para nublar la vista y el sentido común. Reinó entre "Les Cadets de Majorque" la más franca alegría y la mayor cordialidad. Y pongo punto final a estas líneas, que son mi gratitud a todos los que vinieron a este acto, digámoslo, cultural y de arte gastronómico, a pasar unas horas de solaz esparcimiento, mereciendo, como no, su repetición en el año que viene. ¡Así sea, D. Antonio Simó!

JAIME ALEMANY

## Adhesión al homenaje tributado en Palma de Mallorca a l'Abbé Joseph Ripoll

POR JOSE REINES REUS

Si la amistad fuese una flor y esta flor pudiese ostentarse, no cabe duda alguna que esta flor luciría espléndida en el ojal de la solapa de cada uno de los miembros de la "Asociación Les Cadets de Majorque".

Buena prueba de ello, es el emotivo homenaje que estamos rindiendo a nuestro común amigo L'Abbé Joseph Ripoll, nuestro Secretario General y excelente publicista, para premiar sus constantes desvelos en pro de nuestra Asociación; homenaje, grandemente merecido, que le honra y nos honra y al cual nos adherimos todos los Cadets aquí presentes y, en espíritu, los ausentes.

Hagamos votos para que esta flor de la amistad no se marchite nunca, así como también para que siga luciendo más esplendente cada día, no sólo en el ojal de los "Cadets", sino en el de todos los seres humanos del mundo entero.

Enhorabuena a l'Abbé Ripoll y a los que han sido distinguidos con la Medalla "Cervantes".

Enhorabuena cordialísima a todos ellos y nuestros fervientes votos de suerte, prosperidad y larga vida para los homenajeados y para nuestra amada Asociación, así como también para su órgano mensual, nuestro no menos apreciado y querido "PARIS-BALEARES".

### NUESTROS POETAS

*Los jóvenes arraconenses de la década de los treinta a los cuarenta se divertían leyendo y jugando con la musa. Era un gran honor para ellos el colaborar a la extinta "La Voz Arraconense" de cuya colección entresacamos lo que sigue:*

### Ausencias del alma amiga

Qué triste está este rincón acogedor del café.

Hay en él algo como un vacío de algún algo que se fue.

Está ausente el alma amiga. que tantas veces soñó: alma que sueños tenía como los tenía yo.

Ni me escucha ni le escucho los ayes del corazón, que confidenciales fueron nuestras querellas de... "R".

Está ausente el alma amiga. Un deber la reclamó. Que sólo hemos quedado este rinconcillo y yo...

JUAN GAMUNDI

Barcelona, Marzo de 1931

COLABORACION

# SU MAJESTAD LA GALERA

por JUAN VERDA

## El carruaje de dos ruedas

Bastante se ha dicho y no menos se ha escrito en contra de las galeras o carruajes tirados por caballerías los que a diario van cubriendo sus singladuras por las céntricas vías palmesanas. Un tema al que en reiteradas ocasiones ha subido a la palestra el articulista, intentando dar a entender que su circulación y ocupación de las calzadas de los principales viales comunicativos de la ciudad, incluso los de su ronda, no eran sino tropiezos y estorbos a cada paso, y además, dicho vehículo como medio de transporte estaba ya pasado por lo cual su sistema era considerado como anacrónico, es decir, como si se tratara de error de época.

Parece ser de momento que el enorme interés habido para acabar con el desmantelamiento de las parsimoniosas "carrozas" con más o menos holgura, pero a la postre, recreándose en sus idas y venidas por calles y paseos sin que llegara hasta el presente el serio y definitivo traspies que en principio se esperaba.

El error de época tantas veces repetido, ha quedado algo desdibujado, borroso y confuso. El movimiento alocado en cuando a velocidad que ha ido experimentándose en la forma cotidiana en el vivir de la ciudad, ha sido similar al cambio dicho en términos taurinos, cambiando la seda por el percal. La sustitución de un moderado tranvía por un vehículo más ligero y veloz con trazos de líneas más vistosas y modernistas. Mientras los railes de los tranvías habían desaparecido por encanto y con ellos los chirridos y el trepidar desordenado de los cristales, se anotaba el cambio rápido y brusco del adoquinado o empedrado de las calles, por el de la cómoda capa asfáltica, siempre resbaladiza y contraindicada para los animales de tiro y carga.

La vida ciudadana sigue sumida bajo el signo de las estridencias, de los chirridos ensordecedores, de los escapes libres, y en definitiva de las riadas de negruzca y densa humareda asociada al cúmulo polvoriento irrespirable producto de la fluidez de los vehículos a motor, y del salvaje comportamiento de algunos conductores.

Sin duda alguna las galeras palmesanas han sufrido los efectos de la incomodidad, desazón o mal-estar, y no digamos que en repetidas ocasiones incluso se les ha obligado a un cambio de estacionamiento. El problema actual es el de los carburantes, sin embargo, no diremos que la galera sea su solución. La galera sigue permanentemente ahí, unas veces estática, otras movida por el movimiento acompasado de su caballería al tro-

te. La numerosísima clientela que se inclina por la galera y siente sus preferencias por ella durante el año, puede decirse sin temor a equivocarse, son la mayoría de los turistas que nos visitan.

La galera, en las grandes ciudades del ámbito peninsular ha sido por excelencia el vehículo más característico de tracción animal, al que más se le ha mimado y respetado, dispensándole en su justa medida todo su singular rango y tronío cual merece. En ella, cabalgaron majestuosamente las manolas,



Don Jaime Bauzá "Sampol" contempla sonriente la nueva "galerita" y saluda a la comitiva, mientras el pollino sigue atento a nuestra cámara.

mozos o mozas del pueblo bajo de Madrid. También en la actualidad, es acondicionada en ella la mujer sevillana de fina bandera, elegante y señorona y con detalle de presunción, tocada con su mantilla y peineta o ataviada con bata de larga cola. La galera, ha sido y es por antonomasia el típico carruaje donde se aposentó la cuadrilla vestida de traje de luces camino hacia la plaza en una tarde de toros. La galera, en tantas y tantas y tantas ocasiones ha sido revestida y transformada en lujosa carroza adornada de flores y rosas, lugar donde encontraron asiento románticas parejas de eternos enamorados fundidos en el crisol del fino romance, desvanecido por el hálito oloroso de la manzanilla, y por el juego de lucecitas de los farolillos de papel de mil colores en una cálida noche de la feria de abril sevillana.

Nuestra tierra arraconense, tierra también de María Santísima, la que no guarda relación con los jardines ni con el parque de María Luisa en pleno corazón sevillano.

Las típicas construcciones en lo que a viviendas se refiere, tanto en las emplazadas en el núcleo céntrico del villorrio, como a cualquiera de las que se encuentran disemina-

das o esparcidas por el ámbito arraconense, podrían resultar muy contadas las que no dispongan de su establo para la caballería y de su porche o cobertizo para albergar los carros destinados a carga, o carruajes predestinados a cómodos paseos, y también para almacenar los aperos de labranza.

En cuanto a las edificaciones de línea más modernizada entonces sí, aquí también se ha ido cambiando la seda por el percal, es decir, aquellos recovecos que preferentemente se guardaban para las caballerizas y el sistema de vestíbulo o soportal para el resguardo de "cabriols", carros y carruajes, ahora, estos espacios o elementos

habamos con los jardines ni parque de María Luisa, sin embargo la prueba, debía de cubrirse por un camino cuyo itinerario estaba totalmente empedregado y escabroso. El animal dispuesto para ser enganchado era un corpulento pollino, castrado, y de cuatro años de edad.

Tomaron asiento en el carruaje en su parte delantera —derecha— su propietario don Juan Palmer "Vileta", sujetando en sus manos las bridas y freno, mientras que a su izquierda —sentado— iba de invitado don Antonio Barceló "Marc". En su parte trasera también invitado, venía aposentado don Juan Salvá "Seguina".

Tocados de ancho sombrero cubrieron perfectamente los tramos previstos de "Sa Font dels Morsers", "Coll d'Es Cairats", "Ca'n Tomeví", "Torrent d'En Marcó" y como final de etapa se llegó a la cafetería "Es Molí", lugar de "Es Carregadó", donde, departieron sus felices momentos de sana alegría y codiciado ágape.

En mesa de buenos manteles tomaron asiento el propietario de la nueva "galera" don Juan Palmer "Vileta", y como invitados lo hicieron primero sus dos acompañantes, don Antonio Barceló "Marc" y don Juan Salvá "Seguina". Preferentemente ocupó la silla de honor en la mesa la propietaria del establecimiento del negocio doña Leonor Pujol de "Son Nadal", además el dinámico "maitre" de comedor del Hostal Dragonera, don Juan Moragues "Molinas", y don Juan "Verda".

Los platos seleccionados para el refrigerio mantuvieron su peculiar cariz casero y netamente mallorquín. No faltaron las suculentas "empanadas navideñas", los "cocarros de verdura y pasas", la típica "coca de sobrasada y butifarra" salpicada de gruesa capa de azúcar, quesos variados, frutas secas y del tiempo, vinos del país, helados, cafés, licores y hermosos "vergüeros". Entre plato y plato, se descorcharon varias botellas de "Champagne". Como nota simpática y a manera de "bendición" por el nuevo carruaje, doña Leonor de "Son Nadal" en nombre de su establecimiento cafetería "Es Molí" entre plácemes y aplausos, tuvo la gentileza de brindarnos el descorche de la primera de las botellas. Detalle que de todo corazón le agradecemos.

Las fiestas populares de San Telmo días antes habían finalizado, y sin embargo, parecía como si la fiesta hubiera entrado en su fase de proseguimiento. No fue necesario ningún grupo de instrumentistas ni orquestación para caldear el ambiente. Bastaron unas simples reminiscencias que de aquella fiesta aún serpenteaban por el aire prendidas del alero del tejado.

Fiesta entrañable sin flecos ni caireles, ni campanillas ni cascabeles, todo un símbolo de eterna amistad.

¡Caramba! con la "galerita".  
¿Si llega a ser galera de verdad?

son considerados totalmente innecesarios por lo que en su lugar resultan más aprovechables para las instalaciones sanitarias, cuarto de baño, etc.

Nuestro valle arraconense por así decirlo, no ha sido aún totalmente víctima de la dura acometida impulsada por el puro anacronismo. Tuvo en su día bonitas y discutidas caballerías de finas crines sedosas, ejemplares de buena estampa.

Era una tarde canicular de agosto cuando acudimos a la cita atentamente invitados por el propietario de una diminuta "galera" a dos ruedas, que, estrenaba el pedragoso piso de la vieja y casi demolida carretera de San Telmo.

El lugar escogido para la reunión y "bendición" de la misma, era una de las amplias terrazas contiguas a la cafetería "Es Molí" para unos, o Mini-Golf para otros.

La procedencia de la nueva "galerita" construida en la villa de Porreras, lugar donde ésta había sido vendida directamente a un comerciante dedicado a estos menesteres siendo adquirida en el Puerto de Andraitx, por su nuevo propietario don Juan Palmer "Vileta" de S'Arracó. Decíamos, que no contá-

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Après un agréable séjour aux îles, parmi les familiers et de très nombreux amis, nos chers amis m. et madame Jean Ramis, sont de retour à leur poste.

## ANGERS

\* Nos très chers amis m. et madame Marc Palmer, après avoir fait un agréable séjour parmi leurs nombreux amis à S'Arracò, sont de retour parmi nous.

## CERET

\* Notre Secrétaire Général est rentré à Ceret, le 12 Novembre, après avoir effectué son tour de Majorque 1976... Vingt-deux jours de congé au pays de ses Ancêtres... 1.030 kilomètres à travers les routes et villages de ses chères Îles... il a retrouvé la villa du Canigou et tous ceux qui l'y attendaient: Mr. et Mme Raoul Perrigault, ainsi que Mr. Pierre et Melle Yvette Henri, sa filleule Heureux de retrouver tout son monde en bonne santé... Heureux de reprendre ses occupations paroissiales et ses activités au sein de l'Association... Le revolià au travail pour de longs mois... Croyez bien qu'il n'est pas prêt d'oublier ces beaux et longs jours de son "revoltillo 1976", surtout une certaine soirée du 9 novembre 1976: soirée de l'amitié et du souvenir, à jamais gravée dans sa mémoire et dans son cœur!

## LE HAVRE

\* Venues de Palma, passer quelques jours au Havre, nous avons eu le plaisir de saluer Mme. Vve. Jean Marques, de l'ancienne et réputée "Fruiterie du Rondpoint". Elle était accompagnée de sa fille: Melle Annick Marques, Hôtesse à l'Alliance Française de Majorque.

\* C'est avec peine que nous avons appris le décès, à Soller, de notre ancien Cadet et ami de la Colonie Majorquine du Havre: Mr. Michel Alcover. Après une vie de travail et de dévouement, voilà déjà quelques années qu'il s'était retiré au pays de nos Pères... Il y est décédé à l'âge de 81 ans (E. P. D.) Pendant plus de 50 ans, il avait travaillé dans les Fruits et Primeurs sur la place du Havre, où il était estimé par son bon caractère, toujours souriant, aimable et prêt à dépanner ceux qui étaient éprouvés par l'adversité... Il n'est plus parmi nous... qu'il soit auprès du Seigneur en qui il avait foi et confiance! A sa famille éplorée, à ses intimes et amis, l'Association des Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES Adressent leurs bien sincères condoléances et le soutien de prières très fraternelles! "Dios! Miquel... Jà mos trobarem dins un món millor! No t'olvidarem mai... A Dios, Miquel!"

\* Monsieur Daubeuf et Madame, née Anna Mir, ainsi que leur petite Véronique, ont la joie de vous faire part de la naissance de leur second enfant, un gros garçon, qui sera baptisé: François... Nos très sincères félicitations aux heureux

parents et grands parents: M. Mme. Guillaume Mir! et tous nos vœux à leur cher fils et petit-fils, pour une vie heureuse et prospère!

\* Après un bon mois de vacances passé à Palma, Mr. et Mme. Jean Pons sont rentrés enchantés de leur bon séjour au pays "au climat idéal et combien enchanteur! ..." Nous avons été très heureux de les retrouver parmi nous pour une bonne période d'activité, en attendant la saison prochaine! ...

\* Mr. et Mme. Jacques Ripoll et leur fils, de Sainte-Adresse, sont également rentrés de Soller, via Port-Vendres et la route! ... Ils ont fait un petit crochet pour passer quelques bonnes heures avec l'abbé Joseph Ripoll, ami de longue date... à qui ils ont remis gentiment "una bona sobrasada mallorquina! ..." ainsi que pas mal de nouvelles de Soller et des environs... Maintenant, tout le monde est de nouveau au travail pour onze longs mois!

## MARSEILLE

\* Sont bien rentrés à Marseille, après une "bona temporadeta a Soller..." Mr. Mateu Adrover et sa chère épouse Josy. Enchantés de leur bon séjour aux Îles... Sur le chemin du retour, ils ont fait un petit détour par Ceret, afin d'y rencontrer leur cher Abbé Ripoll... Après quelques bonnes heures passées ensemble, moitié à la "Villa du Canigou..." moitié "terrasse au soleil..." nos amis se sont quittés à regret dans l'attente des prochains congés...

\* Nos bons amis m. et madame Michel Bauzá, après avoir passé "una temporadeta" à Soller parmi les familiers et de nombreux amis et pris un repos bien mérité, sont de retour parmi nous.

## NANTES

\* Après avoir passé quelque temps à S'Arracò, au "Muscadet", à la "roquete" du bon ami Antonie Vich (Viguet), notre Correspondant de Presse et Ami de Majorque, M. F. Gaudin, a passé quelque six jours à Ceret, en compagnie de notre Abbé Ripoll... Il comptait y reconter l'ami "Viguet"... mais celui-ci, un peu souffrant n'était pas au rendez-vous. Ce fut dommage pour les trois amis! Pour plus de détails se reporter au "Revoltillo 1976..."

\* Le 28 Août dernier, une voiture s'est renversée dans un champ, en bordure de la route d'Andraitx à S'Arraco (Mallorca). Les accidents

de ce genre sont très fréquents et nous ne l'aurions pas mentionné si notre attention n'avait été attirée par l'étrangeté de l'immatriculation: 4444 QM 44. Qui pourrait nous faire savoir si ce véhicule appartient à un Cadet de Majorque ou à un touriste inconnu? Nous serions heureux d'apprendre, en même temps, que cet accident spectaculaire n'a pas eu de conséquences fâcheuses.

\* La famille des Cadets nantais s'est encore agrandie cet été. Nous avons eu, en effet, le grand plaisir d'y accueillir trois nouveaux membres:

—Michel Mayol, "sollerich" de souche et jeune professeur de biologie dans un lycée agricole de Nantes. Il s'intéresse beaucoup à toutes les chroniques relatives à l'histoire et à la sociologie baléares, surtout quand elles sont rédigées en Français, car il ne sait pas l'espagnol et ne peut que déchiffrer le majorquin.

—Yves Nicolas, qui n'a aucune attache espagnole, mais qui est amoureux de Majorque au point d'avoir acheté une maison à S'Arraco.

—Philippe Gaudin, qui est un authentique breton et n'a donc, lui non plus, aucun lien espagnol. Subissant probablement l'influence de son oncle (notre collaborateur Michel F. Gaudin, hispaniste fervent), Philippe a été conquis par son récent séjour à Majorque et se propose bien d'y retourner. Il faut dire que ce premier séjour s'est effectué dans de très favorables conditions: Trois semaines au "Muscadet", la maison de campagne de notre ami Toni Vich, située (comme chacun sait) dans un coin que "l'Urbanisation" n'a pas (pas encore!) défigurée: S'Arraco-San Telmo.

Bienvenue à tous les trois...

\* Après avoir subi une implacable canicule qui a été relatée par ailleurs, la Bretagne a été éprouvée par un sévère début d'automne. A la mi-October, une violente tempête s'est abattue sur les côtes de l'Atlantique et de la Manche. Les rafales de vent, qui ont parfois dépassé la vitesse de 150 kilomètres à l'heure, ont arraché toitures, arbres et pylônes électriques. Un cargo allemand a fait naufrage au large du Finistère et un pétrolier géant s'est échoué dans le port du Havre. En plus de très importants dégâts, on déplore la disparition d'une trentaine de personnes, pour grande majorité des marins.

\* En rentrant de vacances, le jeune Sébastien, fils de notre bon ami

Jacques Balaguer, a subi une petite intervention chirurgicale dont il est maintenant parfaitement remis. Nous lui souhaitons une bonne continuation...

\* Après une petite poussée de tension qui lui a fait annuler un voyage à Céret en Septembre dernier, notre fidèle collaborateur Antoine Vich a retrouvé sa forme. Pour la conserver, il lui faudra seulement réduire les sympathiques "tertulias" dont il est tant amateur. La santé est à ce prix. Bon courage, ami "Viguet"!

#### PERPIGNAN

\* Au château royal de Perpignan, nous avons eu l'occasion de visiter, en Septembre dernier, une remarquable exposition organisée par l'Institut de Culture méditerranéenne pour commémorer le 7<sup>o</sup> centenaire de la mort de Jacques I "le Conquérant", roi d'Aragon, de Majorque et de Valence; comte de Barcelona, d'Urgel, du Roussillon et de Cerdagne; seigneur de Montpellier. Le nombre et la qualité des documents présentés feront l'objet d'un prochain compte-rendu dans nos colonnes. L'Institut de Culture méditerranéenne a pris des contacts avec les autorités de Palma et de Calvia (Majorque) pour qu'une exposition semblable soit organisée sur les lieux de débarquement du "Libérateur". Nous avons appris avec grande surprise que cette heureuse initiative n'avait rencontré qu'une totale indifférence...

#### SAINT-QUENTIN

\* Notre cher ami M. Bernard Alemany après un bon mois de vacances passées chez des familiers et nombreux amis à Palma, Soller et Andraitx, est de retour parmi nous.

#### TOULON

\* Notre très cher ami M. José Planas après un merveilleux séjour à Binisalem, où il a pu assister à la fête des vendanges 1976, a repris ses occupations, laissant Majorque à regret.

**N. B.**— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch — 66400. CERET. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## ESTAMPAS DE NAVIDAD

Por JOSE REINES REUS

#### NOCHEBUENA MILAGROSA

Nochebuena milagrosa  
perfumada de romero.  
Una Virgen amorosa  
acuna bello Lucero.  
Pastores y ángeles cantan  
en la tierra y en el cielo.  
Risas múltiples levantan  
hitos de paz y consuelo.  
Todo es amor y armonía,  
gozo, júbilo, belleza...  
Noche es ésta de alegría  
y no de pena y tristeza.  
El Dios del perdón nació.  
Perdona, también, hermano.  
Al que con saña te hirió  
tiende con amor tu mano.  
Limpios de odio y rencores  
alabemos al Señor.  
¡En esta noche de amores  
no cabe, no, el desamor!

#### NAVIDAD

Cuando llega Navidad  
prende en mí la maravilla.  
Todo sabe a novedad  
y es otra la luz que brilla.  
La luna, luna, lunera,  
trae mensajes de amor  
porque en su ronda rondera  
besó a nuestro Señor...  
A nuestro Señor cautivo  
en pobre y mísero establo.  
¡Oh, qué divino motivo  
para un humano retablo!  
La mañana huele a menta.  
Los hombres se sienten buenos.  
La Virgen está contenta.  
San José no lo está menos...  
Campanas, sonad a gloria,  
que la Gloria ha nacido.  
Siga su curso la Historia.  
¡Jesús al mundo ha venido!

#### VENID, ALEGRAOS...

Venid, alegraos...  
Tañed la zambomba,  
hermanos.  
En un pobre establo  
nació la alegría;  
la alegría santa  
de los humillados.  
Venid, alegraos...  
Tañed la zambomba,  
hermanos.

#### EPIFANIA

Entre montañas, perdido,  
el Belén niniado yace.  
Una estrella luminosa  
por el firmamento pace.  
Tres Reyes Magos avanzan  
por sendas de azúcar cande.  
Gaspar, Melchor, Baltasar,  
—tres sabios, y de los grandes—  
vienen de países exóticos  
y muchos regalos traen.  
Al fin llegan a Belén  
y hay gran revuelo de ángeles  
en torno a Dios hecho Niño.  
Los tres de rodillas caen  
y ofrecen mirra, oro, incienso...  
¡trilogía de verdades!  
La Virgen y San José  
en lágrimas se deshacen  
al contemplar los tres Reyes  
ante su Niño postrarse.  
¡Oh, y cuán bella lección  
de humildad que meditar!



#### NIT DE NADAL

Nadal, nit de Nadal.  
En un portal de Betlem  
Ja ha nescut el Déu Infant.

Nadal, nit de Nadal  
Avui ha nescut en Betlem  
El Nin de l'esperança.

F. SIMO

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

#### POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

Nous avons reçu un don de cent francs de Monsieur Paul Couedor, ex-Consul de France à Palma, et actuellement conseiller à l'Ambassade de France à Bruxelles.

MERCI

Nous remercions ce généreux donateur. Et vous informons, par la même occasion, que nombreux sont déjà ceux qui ont envoyé leur cotisation pour l'année 1977. En effet, n'attendez pas l'appel de cotisation pour vous mettre en règle avec la Caisse. C'est 1 Fr. que nous économiserons par Cadet... Cela fait une belle somme, si l'on considère l'ensemble des cotisants.

Cette année encore, grâce à ceux qui, d'eux-mêmes, ont élevé la cotisation à 100 Frs. (et même plus...), nous avons pu faire face aux augmentations subies et par l'Edition du P.B... et par son affranchissement postal Cette année ne nous épargnera pas sans doute davantage. Alors, soyez généreux! et votre cher PARIS-BALEARES continuera de vous parvenir pour la plus grande joie de tous et le rayonnement de l'Association.

Le COMITE DIRECTEUR et votre SECRETAIRE-GENERAL vous en remercient d'avance bien chaleureusement!

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* En el último PARIS-BALEARES se nos traspapeló una pequeña nota en la que hacíamos referencia a la estancia en la isla vecina de nuestro gran amigo "Cadet" José Alemany Pujol, acompañado de su esposa. Hablábamos creyendo, de una segunda Luna de Miel. Queda así remediado el fallo, y pedimos disculpas a nuestros simpáticos amigos.

\* En los locales de la Juventud de Cruz Roja Española de Palma, calle San Cayetano, tuvo lugar una subasta de obras de arte y decoración a beneficio de la institución. Se trataba de lotes de pintura, porcelana y bronce procedentes de particulares y coleccionistas que deseaban de una forma altruista colaborar con la Cruz Roja.

La nota de relieve de la subasta era un pastel original del gran artista Henri de Toulouse-Lautrec, valorado en cuatro millones y medio de pesetas, titulado "Cantante del Moulin Rouge" y que es nada menos que el retrato de la cantante-bailarina Ivette Gilbert que sirvió de modelo al maestro muy repetidas veces.

La venta tuvo un gran éxito, por el hecho de que los precios mínimos de ofrecimiento estaban muy por debajo del valor real de los lotes, el de subasta corriendo a gusto del mejor postor, según la competición del público.

### Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

\* Por primera vez a los sesenta años de su fundación, celebró su asamblea anual en nuestra ciudad la "The Conference Board" que agrupa a los presidentes de las más importantes empresas esparcidas por el vasto mundo. Los congresistas, unos 150, representaban un centenar de las grandes firmas de resonancia internacional de las cuatro mil grandes corporaciones existentes en el seno de la Asociación. Puede ser promocional para Mallorca, la celebración de dicho congreso por el hecho de que algunos delegados puedan volver algún día con sus familiares a pasar en esa, sus vacaciones.

\* Empieza a ser costumbre que ciertos directores de hoteles turísticos desaparezcan de la noche a la mañana con el consiguiente quiebre de las sociedades que representan, dejando tras de sí, millones de deuda a proveedores, trabajadores y Seguridad Social.

¿Cómo es que algunos de dichos hoteles adeudan hasta los 40 millones a la Seguridad Social cuando esta tiene por norma cobrar cada mes apenas empezado éste, a cerca de los pequeños negocios con poco personal? ¿Acaso hay dos peros y dos medios según el tamaño del negocio?

\* Nuestro país es el primer productor mundial de garrofin, produciendo el 50 por cien de la cosecha mundial y Mallorca produce a ella sola el 10 por ciento del total mundial. Con un poco de seriedad prodíamos por lo tanto influir sobre los precios mundiales del producto, pero como somos los primeros en vender la garrofa adulterada, nos toca aceptar el precio que nos dan. Al agricultor se le pagan tan barata, que éste la deja bajo el árbol, o la recoge después de las lluvias otoñales, cuando pesa más, pero es precisamente cuando es invencible internacionalmente hablando, ya que al llegar el 16 por cien de humedad ya nadie la quiere.

El "Forppa" compró hace poco 5.000 toneladas a 24 pesetas el Kilo a fin que pudieran mantenerse los precios de compra al payés que eran de 5 pesetas el Kilo.

También aquí, son los almacenistas y demás intermediarios quienes hacen sus agostos, sobre el el sudor del campesino.

\* Falleció a los 63 años de edad, nuestro buen amigo el abogado D. Bartolomé Ventayol Vanrell dejando a sus familiares y numerosas amistades en el mayor desconsuelo.

Al funeral que se celebró en la parroquia de San Alonso Rodríguez

asistió una numerosa concurrencia prueba evidente del gran aprecio en que se tenía al finado.

Testimoniamos a su afligida esposa Dña. Dolores Clar Matas, a sus hijos Catalina, José, Juan, Mercedes, Bartolomé, Gabriel y Germán; y de modo especial a todos los demás familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* El secretario general de "Les Cadets de Majorque" el reverendo D. José Ripoll, después de unos pocos días de descanso en nuestra ciudad, donde fue agasajado por sus numerosos amigos, regresó a su domicilio en Céret, Francia.

\* Se nos habla mucho de un super casino a instalar en Palma, después de otro por el estilo que se crearía en Málaga en cuanto se obtenga la luz verde del gobierno para la legalización del juego en España. Los pormenores del proyecto indican que se invertirán 400 millones de pesetas, creándose 2.500 puestos de trabajo, que anualmente vendrán tres millones de americanos a gastarse aquí su dinerito.

Convendría no ilusionarnos demasiado, conservar la cabeza fría, pensar que los hoteles que hoy cierran sus puertas, también en su día crearon nuevos puestos de trabajo, y que los tres millones de americanos el año es una cifra muy exagerada; y que caso de ser verosímil, tienen ya en Las Vegas los mejores super casinos del mundo donde jugar todo lo que quieran.

ANDRAITX

\* La brigada de obras de la villa, ha sido aumentada de tres oficiales en albañilería; y el cuerpo de guardias municipales lo será también de tres unidades.

\* El proyecto de urbanización de la Dragonera sufrió como se sabe cinco serias impugnaciones que a la hora de la decisión final, en un país democrático deberían de tener su justo peso.

En la prensa palmesana aparecieron varias cartas al Director, incluso después de la información pública de grupos, personalidades, e incluso de partidos políticos que daban su voz en contra del proyecto presentado por Patrimonial Mediterránea S.A.

Los comentarios de la prensa mallorquina, en la que incluimos al semanario local, fueron de una rara unanimidad en pro de dejar el islote en su estado actual y que se reserve como parque nacional público. En la mesa redonda convocada por el Colegio de Arquitectos en los locales del Estudio General Luliano asistió una muy importante congregación de público que llenó el local, los pasillos, saliendo incluso a la calle, dando así la prueba evidente que la Dragonera tiene más amigos que lo que generalmente se creía. Ahora bien, la verdad obliga a reconocer que donde más interés deberíamos tener en conservarla, que es en el municipio; es donde el "manfutismo" de la mayoría se interesa muy poco en la cuestión.

Los comerciantes son a favor, por aquello de que cuanto más gente pasa, más se puede vender; lo que muy a menudo deja de ser cierto. Los del ramo de la construcción están encantados, sólo de pensar con los posibles puestos de trabajo que se van a crear; cuando deberían de saber que la corriente del frío y los temporales impiden a menudo el transporte al islote, y por lo tanto los promotores para paliar las dificultades naturales, tendrán que reunir allí a una importante brigada de especialistas que

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS

GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS

JOYERIA — RELOJERIA

Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69

Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

Crónica patrocinada por

**CAFE NUEVO**

TAPAS VARIADAS  
FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

venidos directamente del continente vivirán acuartelados en la Dragone-  
ra, como si de soldados se tratara.

En el semanario local aparecieron dos cartas a favor de la urbanización, las únicas de toda la prensa de las que se desprendía, que caso de no urbanizarse, la Dragone-  
ra sería pasto de las llamas, como ya lo ha sido la parte andraitxola de la costa de Tramontana. Es curioso que para algunos, el dilema sea la urbanización o el fuego. Si se nos hubiera hecho caso, cuando pedimos un castigo severo para quienes INTENCIONADAMENTE prenden fuego en el monte, cuando la ley lo prohíbe terminantemente, hace tiempo ya, que ni ardería nuestra garriga, ni se nos amenazaría del fuego purificador.

Tres veces fuimos personalmente en el Ayuntamiento para intentar asimilar el Plan de urbanización expuesto, y en él encontramos muchas deficiencias; que dejamos para más tarde, visto que habrá tiempo par hablar de ello. Hoy solo diremos que nos parece impensable que se quiera amontonar alrededor de Cala Lladó a cuatro mil personas, la población del casco andraitxol, lo que representa una densidad demográfica de 1,600 personas por kilómetro cuadrado, cuando la de Andraitx es tan solo 62 personas en el mismo espacio, y eso para que el proyecto sea viable. Esa gente es la que ha de pagar para que 43 millonarios puedan disfrutar del área reservada. Y nos pareció risible que se pretenda como dicen los promotores en su memoria, que las basuras sean llevadas diariamente al quemadero municipal de S'Estret, previamente prensadas, cuando los temporales impiden el paso por el freu durante semanas.

\* La nueva Agara se ha tomado su papel muy en serio. Ultimamente en Palma obtuvieron sus artistas el éxito rotundo que se merecen. Es buena señal que la agrupación pueda salir de la villa a cosechar aplausos, que sólo se pueden obtener a costa de repeticiones y trabajo llevado a cabo en ensayos.

**BAR-SALON-RECREEO**

BOCADILLOS - TAPAS VARIADAS  
JUEGOS RECREATIVOS  
BILLARES DE REGLAMENTO  
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer ANDRAITX

**CAMPANET**

\* Nuevo farmacéutico. En la Universidad de Santiago de Compostela acaba de obtener el Título de Licenciado en Farmacia el joven campanetense, don Sebastián Buades Reinés.

Reciba el nuevo Licenciado; sus padres, don Sebastián y doña Margarita, del comercio; y demás fami-



liares, muy especialmente su tío el conocido publicista don José Reines Reus, nuestra más sentida, efusiva y cordial enhorabuena.

\* **Viajeros.** Pasaron una temporada de descanso en Mallorca, principalmente en Ca'n Picafort y Campanet:

- Melle. Catherine Bourbón
- Mdme. Vve. de Socías
- Mr. et Mdme. Chope et leurs enfants.
- Mr. et Mdme. Barthelemy Socías avec Philippe et Isabelle.
- Mr. et Mdme. Michel Socías avec leur fil Laurent.
- Mr. et Mdme. Prevost avec leurs filles Nathalie et Isabelle.
- Mr. et Mdme. Nourbón.
- Mr. et Mdme. Gual, de Lisieux.

**PUERTO DE SOLLER**

\* Desde el pasado jueves 4 de noviembre, nuestros grandes amigos Michel Perrotte y esposa, son abuelos por segunda vez. Ahora les ha llegado de París un vigoroso varón al que ha sido impuesto ya el nombre de Miguel-Angel. Reciban los abuelos felices, y los padres, el simpático matrimonio Matitos-Perrotte, nuestra más entusiasta enhorabuena.

**S'ARRACO**

\* El pasado mes de octubre y promovido por el Ministerio de Trabajo tuvo lugar en nuestra ciudad una muy competida convocatoria para cubrir ocho plazas de Oficiales administrativos de la Delegación de Mutualidades Laborales.

De los cuatrocientos opositores presentados en la primera tanda resultaron elegidos treinta y dos par-

ticipantes de ambos sexos. En segunda convocatoria y como resultado final de entre los ocho aprobados, obtuvo meritoriamente y a propio pulso la segunda plaza en propiedad la distinguida Srta. Francisca Barceló Martín, hija de nuestros particulares amigos don Antonio Barceló "Marc" y doña María Martín "Santiago".

Nos place enormemente realzar encomiásticamente la prueba superada por una jovencita de veinte abriles al saberse consciente de la difícil papeleta que a tan tierna edad ha sabido resolver.

Felicitación cumplida y sincera que hacemos extensiva a la Srta. Francisca, a sus padres don Antonio y doña María, y a su abuelo materno don Santiago Martín, que como buen salmantino hace cincuenta años formó parte de la comunidad arraconense.

Nuestra enhorabuena.

\* A raíz de una caída en una vía palmesana tuvo que ser ingresada en la clínica del Dr. Rotger de esta ciudad, doña Ana Cañellas Puigrós, esposa de nuestro vicepresidente, colaborador y amigo, don Juan Juan Porsell "Verda".

Fue intervenida por el Dr. D. Pedro Lucas Riquelme, de una hernia abdominal reproducida. Le fueron practicados treinta y cinco puntos de sutura, y después de diez días de recuperación, siendo su estado totalmente satisfactorio abandonó la clínica.

Es la octava intervención quirúrgica que le ha sido practicada a la señora Cañellas, motivada a distintas causas.

Celebramos de veras su total recuperación.

\* Debido a una cardiopatía aguda tuvo que ser rápidamente conducido desde San Telmo a la clínica de Mare Nostrum en una ambulancia, nuestro buen amigo jefe de cocina y encargado de la dirección del restaurante "Na Caragola", don Gabriel Calafell "d'Estallencs".

La afección cardíaca le sorprendió a los pocos días de haber dado el cerrojo a las puertas de dicho establecimiento para tomarse un descanso aproximado de dos meses.

D. Gabriel, persona considerada como estupendo buscador de setas,

y en lo que iba de temporada llevaba recogidas unos cincuenta kilos, y que además, cuando disfrutaba de un tiempo libre lo compartía dedicándolo a la pesca de caña y "grumejá" las oblatas.

Ocupa cama en la habitación 436 y de su recuperación se encarga el cardiólogo Dr. Colom.

Allí le hemos girado visita y amablemente nos ha atendido su distinguida esposa doña Juana Bauzá. Solo unas palabras con el amigo enfermo y nos ha prometido que en un breve plazo se reincorporará a sus quehaceres profesionales.

Nosotros, de veras se lo deseamos.

\* ¡Hola amigos! Cuidado con la salud que no os pille la gripe.

S'Arracó está de enhorabuena. La refección de la plaza Weyler es una maravilla que ha cambiado el aspecto del lugar. El pozo queda cubierto, pero su agua será utilizada mediante un bombeo accesible a los usuarios. En la plaza se han montado seis bancos destinados a los ancianos que deseen tomar el sol. ¿Qué ancianos? ¿Dónde están los viejos de S'Arracó?

-Aquí no se sentará nadie -nos dijo un descontento- mientras el pueblo carece de aparcamientos.

Bien sabido es, que no se obra nunca a gusto de todos. Pero ¿Quién se molestó para ver el proyecto cuando se encontraba éste a información pública en el Ayuntamiento? Además de la plaza Weyler se han adecentado las calles que la rodean, es decir la de Molinos, hasta el cruce con la del puerto, la de Comercio en su totalidad, y la plaza de Toledo, con riego asfáltico y todo.

En esta última a su confluencia con la avenida del General Sanjurjo se ha instalado un brollador de agua que si bien solo disponemos los arraconenses del agua de nuestras cisternas, el brollador dará la ilusión a quienes nos visitan de paso para San Telmo, que aquí lo que más sobra es agua. Se suprime el aparcamiento sobre la plaza, y en la avenida queda justo el del autobús; y como ya se sabe que no llueve nunca a gusto de todos, hay quien opina que al precio que el Ayuntamiento cobra el impuesto

**BAR - RESTAURANTE**

**ES CANYIS**

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER

municipal de circulación, se podría pensar en aparcamientos a la hora de diseñar nuevos espacios.

Esas obras quedan muy bien, pero serán posiblemente las únicas que se habrán realizado en nuestro pueblo este año que finaliza, y nos parece muy poco en comparación de los 33 millones del presupuesto municipal para el año en curso. Además —repetimos— de ser este pueblo municipio independiente —como ya lo fue— los trece o catorce millones de plusvalías ingresados en las arcas municipales por terrenos existentes en el término arraconense se invertirían aquí y no en otras zonas del municipio. Esperemos que al curso del próximo año, a la hora de preparar el presupuesto, se tendrá en cuenta el estado deplorable de las calles de San Telmo, tanto al punto de vista de la calzada como de los puntos de luz. Ya dijimos —y lo repetimos— que a ingresos excepcionales, han de corresponder obras de la misma índole. A todos los ciudadanos interesa saber a dónde van a parar los ingresos del municipio.

LUPINO

\* Nuestro particular amigo D. Juan Alemany "Telé", después de permanecer unos días en una clínica de Palma, está reponiéndose de su dolencia y recuperando sus fuerzas, cuidado por su desvelada esposa. Le deseamos un total restablecimiento.

\* Al curso de una reciente permanente del Consistorio, nuestro alcalde D. Marcos Flexas Flexas, pidió que fueran adecentados y cubiertos de un riego asfáltico los caminos vecinales de Son Tiò, y del Coll d'Escayrats, siendo éste, por si alguien no lo recuerda, el que va desde el Coll de la Palomera a San Telmo por Sa Font des Morés. Solo falta confeccionar el expediente correspondiente, incluirlo en el presupuesto para 1977 y asegurar su financiación en el capítulo de gastos que le corresponde.

A no ser que se salten por la borda como aquella lista de necesidades urgentes para S'Arracò y San Telmo, presentada el curso de la pasada primavera y de la cual no se ha hablado más, lo que después de todo no quiere decir que no se trabaje en ella, silenciosamente.

\* Si bien nuestro cementerio no aparecía muy limpio por la festividad de los difuntos, los planos de la construcción de unas sepulturas en el terreno que aún queda libre, con una capilla, un depósito de cadáveres y otro para material, adornaban las paredes del actual depósito.

Se gestiona por otra parte la adquisición de terrenos colindantes para crear un aparcamiento que hace sentir su utilidad los días de entierro. De llevarse a cabo, sería esta una gran mejora muy aplaudida.

\* El sorteo de los premios destinados a este pueblo tuvo lugar en la



sucursal de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, en presencia de numerosa concurrencia intrigada por saber cómo se versificaría el sorteo, al ser la primera vez que tal acontecimiento ocurría en el pueblo. Todo se pasó la mar de bien, la mano inocente de una niña fue dando vueltas a la rueda, mientras caían una a una las bolas

de los números, que iban a ser premiados. Lo gracioso fue que los favorecidos por la suerte, tuvieron que romper la hucha a martillazos para entrar en posesión de sus premios.

\* D. José Ripoll, Secretario General de "Les Cadets de Majorque" de vacaciones en la isla, donde tiene tantos amigos que no pudo contentarlos a todos, pasando con cada uno el tiempo que querían tenerle con ellos; pasó un solo día en S'Arracò, con el presidente de la entidad D. Gabriel Simó, y pasaron el tiempo trabajando en pró de la misma, regresando luego a su punto de residencia en Francia.

\* El camino perpendicular a la calle del Porvenir ha sido declarado de dominio público, contra la versión de ciertas personas que pretendían que dicha calle era particular.

A dicha calle, el Ayuntamiento la bautizó con el nombre de Francisco Vich Palmer, al mismo tiempo que se bautizaron otras calles con el nombre de Sa Tenassa y de Sa Teulera, cuyas placas ninguna de ellas fue colocada.

## DE S'ARRACO

### Sobre las fiestas

Quisiera completar el reportaje publicando en PARIS-BALEARES de septiembre:

La Misa Mayor del 28 de Agosto fue cantada por dos conjuntos: la Masa coral del Tele-club piloto de Sineu y la Masa coral de Binisalem que, a continuación, dieron un concierto muy acertado. Las dos Masas, ahora agrupadas, van cumpuestas de cantores aficionados (estaba a punto de escribir "cantantes") que bien podrían ser tomados por profesionales. Hacía falta ver —u oír— como se salieron de "Old man river", de ejecución tan dificultada por la acumulación de contratiempos. Os lo puedo decir con conocimiento de causa, ya que yo mismo practiqué el canto coral durante más de trece años, sucesivamente pasando de soprano a contralto y luego bajo. No cabe duda de que el acto merecía un auditorio mucho más importante que el que lo presenció.

Reciban los miembros de susodicha Agrupación la enhorabuena de este ex-colega firmante y tengan un éxito bien merecido en la vuelta al extranjero que estaban por emprender.

MIGUEL F. GAUDIN

## PARIS-BALEARES

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE

EL RELOJ  
QUE NO MARCA  
LAS HORAS

## En el Penal, hay un Gallo

Con los ojos puestos a través de la ventana de los años, me viene a mí el relato de un cuento...

—Erase una vez...

En el viejo caserón del penal, donde el viento y frío dominan con fuerza el ambiente, se comenta en grupo lo que les repartirán.

Asociaciones religiosas, culturales y benéficas, con sus fines de protección al recluso, recolectan dinero y objetos que luego repartirán. Pepote, que solo sabe *los años que le dieron*, pero no se acuerda de los que lleva, está serio y sin hablar, y piensa con la mirada lejos.

Turrone, tabaco, ropas, jabón para cada uno, pero hay más en el recuento, hay varios animales de corral a repartir.

...A la Galería 3.<sup>a</sup> celda 17 le ha tocado un gallo..., es la voz firme y fuerte del oficial de prisiones.

Pepote, por ser el más viejo de la celda, es el que recoge el animal. ¡¡¡Hay que comerlo hoy por la noche!!! — dicen parte de sus compañeros.

No, mañana al mediodía, que es Navidad— replican los otros dos.

Con sus plumas negras y algunas amarillas, con su cresta roja azulada con grandes espolones, el gallo mira a su alrededor, buscando picotear el pan que le tira Pepote.

No sabe la tragedia que hay a su alrededor.

Discusiones en la Celda N.<sup>o</sup> 17, que si, que somos cuatro y nos toca un cuarto, que a mí la pierna, que a mí la...

... Y a callar y mucho dice Pepote, mientras el gallo pasea señorial y con desafío mira a los otros presos ¿lo habrá entendido?

... Puesto que soy, el que manda aquí y eso es lo único que tengo, (señala al gallo) dispondré de él.

Sonríe acordándose que en un día de nieve le dijeron "Pepote estás de suerte, te han indultado". Y a pesar del frío quedó empapado de grandes gotas de sudor.

¡Indultado!

Se pasó la Noche maravillosa del Niño Dios, con los rezos en la Capilla pero cenando en la celda los cinco, que en aquella Noche ya eran cinco... Y al salir el Alba del día siguiente, de la garganta del Gallo, salió el cántico de las Buenas Fiestas, a todos los del caserón...

—Y tras de repasar los cristales de mi ventana, con nostalgia y satisfacción, desde aquí les mando el mensaje de Navidad y feliz 1977.

GUILLERMO "ROSA"

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Télph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...

Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.



# REVOLTILLO ESTIVAL

POR MIGUEL F. GAUDIN

## CRONICA DE SOCIEDAD

\* Este año, la primera etapa de mi vuelta a España me condujo a San Sebastián, en casa de mis buenos amigos D. José-Luis Iturralde y esposa D.<sup>a</sup> Elisa. D. José-Luis es profesor en el conservatorio donostiarra y compositor famoso de zarzuelas.

\* En Aragón, tuve el placer de pasar dos días en compañía de D. Primitivo Gil Pablo, industrial zaragozano, que me recibió con su familia en su casa de campo de Ainzón.

\* En Almacera (Valencia), estuve un par de días en la huerta de D. José Lleida que me recibió con su esposa Francisca e hija Conchita.

\* El día 12 de Agosto, sin la menor dificultad me embarqué para Mallorca. Tan pronto como llegué, me trasladé a S'Arracó, concretamente en el "Muscadet", el chalé que el buen amigo Toni Vich "Viguet" había puesto a mi disposición y en donde me estaban esperando mis sobrinos Felipe y Francisca con sus hijitas Carolina y Virginia. Al amigo Toni ¡gracias mil!

\* Durante mi estancia en S'Arracó (del día 13 de Agosto al 16 de Septiembre), se multiplicaron las entrevistas:

Me invitaron a cenar D. Gabriel Simó en su chalé de San Telmo, D. Juan Verda en un hotel del mismo S. T., D. Ramón Ros en un restaurante de Paguera y D. Paul Bernard en su restaurante "Roberto" de Palma Nova. Buena comida y compañía simpática.

Brindamos con los amigos Antonio Gamundí, Jaime Balaguer, Mateo Pujol "Rodella", Pedro Flexas, Toni Barceló "March", Juan Palmer "Vileta", Juan Salvá "Seguine", Yves Nicolás (nuevo Cadet de Nantes.)

También tuve oportunidad de charlar con los Sres. Moll, Ramón Nicolau, Mateo Alemany, Garau, Miguel Palmer, Camus (Nantes), Mir (Poitiers), Albertí (Saint-Nazaire)...

\* A la vuelta, de paso por Amposta (Tarragona), me paré un día en casa de mi amigo D. Agustín Pueyo Sanjuan, industrial, cuya esposa estaba en la clínica a consecuencia de una fractura del hombro ocurrida el día anterior. Que pronto se restablezca.

\* El día 21 de Septiembre, después de pasar la frontera, llegué a Céret para saludar a nuestro secretario general D. José Ripoll y sobrina Yvette. Pensaba reanudar mi viaje al día siguiente y resulta que tuve que quedarme hasta el día 27,

lo que hice con muchísimo gusto. Los seis días los pasamos de maravillas, haciendo excursiones más bonitas y unas que otras por el Rosellón y la zona fronteriza española, en compañía de D. Henri Quatruvaux, amigo de mi hospedero: Perpiñán, el palacio de los reyes de Mallorca y la catedral de San Juan; el fabuloso castillo de Salses; Collioure et Port-Vendres; almuerzo en el monasterio de San Lorenzo en España; visita de la iglesia fortificada de Prats-de-Mollo y almuerzo refinado en "Els Hostalets" de Prats.

Por todas sus bondades le quedo profundamente agradecido a nuestro amigo e incansable secretario D. José. A ver si se decide en dar una vuelta "pastoral" por nuestra ciudad ducal...

\* En fin, de paso por Agen, me paré en el "hôtel du Pont Neuf" para saludar a los propietarios D. Guillermo Vich y esposa D.<sup>a</sup> Catalina, fieles Cadetes de Mallorca.

## VIE CULTURELLE

Une prodigieuse exposition a eu lieu, au début de l'été, au Petit Palais de Paris: "La Peinture espagnole du Siècle d'Or (1550-1700), du Gréco à Vélasquez". Elle a permis à un grand public d'apprécier des artistes peu connus en France, tels que Coello, Herrera, Pantoja, Ribalta, et d'admirer les chefs-d'oeuvre de ces génies que sont le mystique Gréco, le mystérieux Velasquez, le morbide Ribera, le joyeux Murillo et l'austere Zurbaran. Tout commentaire sur ces maitres mondialement connus serait superflu. Grâce soient simplement rendues aux organisateurs d'une telle accumulation de trésors.

## CANICULE FRANCAISE

A la porte d'un hiver que les "augures" de la météo président long et pénible, faisons un petit examen de ce fut l'été a France.

A la veille des vacances estivales, la sécheresse est devenue une véritable calamité nationale. A Nantes, fin Juin, on a enregistré 40 degrés à l'ombre, c'est-à-dire beaucoup plus qu'en Espagne aux jours les plus chauds. Par manque de pluies, les fleuves ont vu leur débit s'abaisser dans des proportions jamais vues: Loire et Seine: -30%/o; Rhône: -45%/o; Vilaine: -85%/o. Des milliers de poissons y sont morts par manque d'oxygène. Faute d'eau dans les barrages, on a dû abaisser de 5%/o la tension électrique. La navigation sur les fleuves et les canaux a été suspendue. Dans certaines régions plus durement touchées, les autorités ont

interdit le lavage des voitures et l'arrosage des jardins. L'eau minérale a atteint le prix de 1 franc le litre, soit à peu près le prix de 1.000 litres de l'eau du robinet. Les prairies d'élevage ressemblaient à des paillasons et le foin a atteint le prix record de 0,60 francs le kilo au lieu de 0,14 francs, prix auquel le gouvernement a finalement été obligé de bloquer ce fourrage. 6.000 tonnes de luzerne ont dû être importées de différents pays et notamment d'Espagne. Certains paysans ont été contraints à vendre leur bétail dans de très mauvaises conditions, l'abondance de l'offre ayant provoqué une chute de prix de 0,30 à 0,40 francs par kilo. La production laitière s'est abaissée régulièrement de 5%/o par semaine. Quant aux récoltes de céréales, on estimait qu'elles seraient de 40 à 50%/o inférieures aux prévisions. Au début de la deuxième semaine de Juillet, on a noté quelques orages accompagnés de faibles précipitations tout le long de la côte atlantique et les températures se sont sensiblement abaissées (20 degrés le 14 Juillet). Puis la chaleur et surtout la sécheresse se sont réinstallées sur l'ensemble du territoire. Assez paradoxalement, des vols d'ois sauvages en direction du sud ont été observés fin Juillet, alors que leur migration a lieu habituellement en début d'automne. Agriculteurs et chasseurs affirmaient qu'il s'agissait là d'un signe précurseur d'hiver précoce et rigoureux. Enfin, phénomène rarissime en Bretagne, une

nuée d'insectes a obscurci le ciel de Brest et est tombée en pluie pendant plus d'un quart d'heure. Cette situation catastrophique faisait singulièrement penser au récit des sept plaies d'Egypte que l'on trouve dans la Bible.

Au moment où nous rédigeons ces lignes, les conditions atmosphériques se sont inversées. Après les derniers flamboiements de "l'été de la Saint Michel", le ciel couvert, les pluies continues et l'apaisement de la température laissent penser que les "augures" pourraient bien avoir raison en ce qui concerne les mois à venir.

## PUERTA DE ESPAÑA

En la carretera que une Narbonne con la frontera acaba de desaparecer un "tapón" importante. Al fin del mes de Junio ha sido inaugurada la autopista B-9 que, para quien viene del norte, empieza a la altura de Rivesaltes y suprime el "laminado" del tráfico rodado en Perpiñán, el Boulou y el Perthus. Los automovilistas ahora pueden correr libremente hasta Barcelona.

En territorio francés, las obras necesitaron más de 5 millones de toneladas de derribo y unos 7 de relleno. En las dos calzadas (de 7 metros cada una) y el terraplén mediano se emplearon 1.200.000 toneladas de revestimiento. El salto de los arroyos exigió la edificación de 5 viaductos totalizando casi 2 kilómetros.

De verdad, una obra maestra...

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

### COTISATIONS

Membre Adhérent . . . . .	40 Frs.
Membre Donateur . . . . .	60 Frs.
Membre Bienfaiteur . . . . .	100 Frs.
Membre Mécène (à partir de) . . . . .	150 Frs.

N'attendez pas l'appel de cotisation,  
Règlez, des à présent, selon vos possibilités  
on generosité.

### PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA	XERES
PRIORATO	MANZANILLA
ANIS DEL MONO	OLOROSO
PANADES	CREAM
MOUSSEUX	Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,
et tous les vins étrangers	Taureaux, Bombonnes 5 litres.
	BRANDY et Spiritueux (18 pays)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

# Ce mois aux Baléares

\* Les Cardinaux, Archevêques, Evêques, etc.; de la onzième région des U. S. A. réunis en assemblée à Chicago, ont demandé à Sa Sainteté Paul VI qu'il daigne procéder rapidement à la béatification et canonisation du père Junipero Serra l'apôtre de la Californie. Les prélats américains voudraient que cette canonisation coïncide avec le bicentenaire de l'indépendance et de sa formation comme république;

Ils rappellent aussi que le père Junipero Serra fut proclamé officiellement par les autorités civiles comme le premier citoyen de l'état de Californie, et son plus grand pionnier, qu'il fut durant sa vie -1713-1784- comme une personne sainte et dont la renommée de son extraordinaire sainteté a duré jusqu'à nos jours.

Rappelons qu'il était né à Petra -Majorque-.

\* L'usine de dépuración des eaux résiduelles la plus importante et la plus moderne d'Espagne vient d'être mise en service et inaugurée près de Palma, au Coll d'En Rabassa, ce qui constitue une prodigieuse oeuvre d'ingénierie, au service de la collectivité. Elle aidera à la décontamination de la baie de Palma.

\* La grande rumeur persiste. La presse Internationale s'en est même fait écho. Selon ses bruits Frank Sinatra et quelques uns de ses amis, prétendent demander l'autorisation d'installer un casino à Ibiza, dès que les lois sur les jeux seront modifiées en Espagne. Si cela se réalisait, les hippies et autres barbus devraient laisser la place aux millionnaires.

\* Un ami du sport André Oliver, vient de construire à ses frais, sans la moindre aide officielle une piscine de 33 mètres, deux pistes de tennis, et un vélodrome; qui viennent d'être inaugurés à Algaida sa ville natale.

Il a créé un club de basket-ball avec équipes masculine et féminine, dont la piste se trouvera au centre de la pelouse; un équipe de natation et des joueurs de tennis, qui sont déjà en plein entraînement.

Un bel exemple à suivre.

\* Avant 20 ans, un important réseau de gigantesques moulins à vent stratégiquement situés tout au long et au large des U. S. A. Permettront de produire suffisamment d'électricité pour économiser 2.000 millions de barils de pétrole par an.

Non polluants, sans déchets d'aucune sorte, ils remplaceront une bonne partie des usines atomiques prévues. Puissent les pays dits "Occidentaux" -y compris le notre- faire de même.

\* Palma dispose désormais d'une école nationale de voile sise au vieux club nautique, à San Agustín entre "Cala Mayor" et "Ca's Català", un bel édifice, des amarres fonctionnel, des professionnels avertis, et de belles idées enfin réalisées après sept années d'obstination.

\* Selon le journal "Informe Económico", la peseta perd sa valeur d'une année à l'autre, comme fondent en même temps la plupart des autres monnaies.

Par exemple, il faut 28,47 pesetas actuelles, pour atteindre le pouvoir d'achat d'une seule peseta de 1936. La valeur de la monnaie se mesure par rapport au coût de la vie. Il fut un temps où pour une seule peseta on avait cinq poireaux, alors qu'à présent un seul poireau coûte cinq pesetas.

\* Inaugurée par le roi, l'autoroute de Palma Nova qui est belle, large, spacieuse, magnifique, avec ses 20 mille véhicules par jour a bien

décongestionné la vieille route d'Andraitx, par Cala Mayor, Ca's Català, Portals, Palma Nova vers Paguera.

\* La ligne d'autobus d'Iberia qui unissait Palma à l'Aéroport, est passée sous le contrôle de la "Salma" propriétaire des autobus de Palma. Le service assuré par des voitures neuves, reste pratiquement le même - un départ chaque demi heure de 6 heures à minuit - pour 25 pesetas.

\* La récolte de câpres, industrie florissante entre Campos et Llubi a diminué de 40 pour cent par rapport à l'année dernière; à cause que le temps en juillet-août ne fut pas suffisamment chaud, et ne permit pas de ce fait les sept à huit floraisons normales chaque été.

Le prix du produit payé à 90 pesetas le kilo n'est guère rentable, et cela représente pour les agriculteurs, une moins value d'environ huit millions de pesetas sur l'an dernier.

\* La production abricotière autour de Felanitx augmente d'une année sur l'autre. En ce moment, il y a beaucoup de jeunes arbres qui donnent encore peu de fruits. A trois pesetas le kilo. Cela n'est pas rentable; il faudrait au moins un prix minimum garanti, de cinq pesetas le kilo. Mais il faudra aussi améliorer la qualité et s'organiser en coopérative pour la vente afin de ne pas retomber dans les errements du passé.

\* Palma use bien plus d'eau que la normale, du fait que les hôtels la gaspillent en ce qui concerne la réfrigération, les piscines, et les douches après les bains de mer, que prennent à tort et à raison les touristes qui oublient facilement de refermer les robinets.

Néanmoins Palma n'aura pas de problèmes en ce qui concerne l'eau, avant 1984; selon les techniciens du service municipal nommé E. M. A. Y. A.

Il est question par ailleurs de construire quelques barrages complémentaires en montagne à fin de ménager les puits, qui risquent à la longue, de devenir salinisés.

\* Un de nos amis a récolté dans son jardin six tomates qui ont pesé 5 kilos 250 grammes. La plus grosse faisant à elle seule un kilo 250 grammes. Qui dit mieux?

\* Selon une récente enquête, à laquelle nous ne sommes pour rien, il est apparu que Palma de Majorque dispose de 520 médecins pour une population de 287 mille habitants; soit un docteur pour 5.500 personnes environ; pendant que le reste de la population des îles disposent pour 300 mille habitants de 279 médecins, à raison d'un pour 11 mille personnes en moyenne.

\* Deux cents délégués, représentant 24 pays, en tenue d'Adam, réunis dans une île du Rhin, entre Magencie et Wiesbaden, ont décidé le boycott des plages espagnoles et italiennes pour 1977, si ces deux pays ne se décident pas à réserver un coin sur leurs plages au profit des nudistes.

Ils en ont soupé, -qu'ils ont dit- d'être opprimés par des lois archaïques, et veulent se montrer dans tout leur épanouissement.

\* Une "Association des Amis du Tunnel Routier de Sóller" est en voie de création. Son but est de promouvoir, encourager, pousser, faire des démarches pour l'obtention de ce tunnel routier qui seul peut revitaliser la région et lui rendre une prospérité qu'elle mérite.

\* En plus des grottes, toujours bien visitées, Porto-Cristo, offre une nouvelle attraction de choix. Il s'agit de "L'Aquarium de Majorque" qui contient plus de six mille poissons de quatre cents espèces différentes; ce qui en fait en quelque sorte un zoo marin, qui est peut-être unique au monde.

Depuis une anguille électrique du Brésil, capable de tuer un homme avec une décharge de 800 volts, jusqu'à un spécimen rare de Ceylan, valoré 60.000 pesetas, toute une gamme de poissons barioles, aussi jolis les uns que les autres, attendent votre visite, qui durera de deux heures.

\* Le centenaire du décès de George Sand fut brillamment célébré à Valldemossa, grâce à l'impécable organisation des "Jeunesses Musicales", sous le parrainage du Conseil Municipal de la commune.

L'écrivain majorquin Gabriel Janer fit une conférence très remarquée sur George Sand, la lutte pour la liberté; puis on passa le film tiré du roman "Un hiver à Majorque", avant que le prestigieuse pianiste "Iria Zaritzacota" d'origine russo-israélienne interprète les oeuvres que Chopin composa dans le cadre admirable de la Chartreuse.

\* Les travaux à réaliser pour améliorer l'accès depuis Pollensa à la Cala San Vicente, qui vont commencer incessamment, vont coûter un peu plus de trois millions de pesetas.

L'église de cette plage, construite dans la zone résidentielle, vient d'être inaugurée par L'Evêque de Majorque.

## Charcuterie Franco - Espagnole

SÈS SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

BICENTENARIO FUNDACION MISIONES CALIFORNIA

## Plegaria de la inquietud misionera de Fray Junípero Serra

POR JOSE REINES REUS

Señor: cárgame la cruz de la inquietud misionera. Imprime llaga de luz a mi sandalia viajera. Que mi sangre mallorquina riegue todos los caminos. Para tu gloria divina florezcan nuevos destinos. Señor: es mucha la mies... Mas, una palabra di y tendrán alas mis pies. Me escucharán, pues de Ti les hablaré y de tus cosas. Ya verás como les gusta ser hermanos de las rosas y de la piedra vetusta. Son como niños, Señor, como niños que enseñar. Con dulzura y con ardor bien los sabré conquistar. Con tu permiso, Misiones yo fundaré y sus campanas cantarán, con recios sonos, gozos y dichas humanas. California y Mallorca, históricamente unidas, en una sola mazorca, y a tu amor agradecidas. Méjico también, Señor... Sea el andar mi descanso y mi alegría el dolor y la muerte mi remanso.

Déjame ser sembrador de ciudades y semillas y de oraciones de amor entre los hombres y villas. Bajo cielos asombrados por los cristianos cariños, cabe sombras de granados, déjame enseñar los niños. Señor: sé que soy pigmeo aunque me crea un titán. Mas, si Tú me ayudas, creo que seré buen capitán; capitán de paz, se entiende, que no para batallar. Por las tierras del Allende sabré a mi España llevar; a la España misionera, limpia de cardo y cizaña, abierta, franca, sincera, siempre dispuesta a la hazaña y a la quijotesca empresa. De Petra, pueblo señero, trasplantar rosal y fresa a las Américas quiero. Señor de toda hermosura y de toda comprensión: ¡ten piedad de mi locura! , ¡haz posible mi ilusión! . Déjame, Señor, partir; llevar a cabo mi hazaña; y, si no es mucho pedir, ¡quédeme allí a bien morir para gloria de mi España.!

Inca (Mallorca)

## Qué vergüenza

Que vergüenza madre mía que pasa Don Baltasar. Doña Patata está enferma y no se puede curar y Don Garbanzo que me dice de esto no quiero hablar. Que lo diga Doña Abichela que razón nos podrá dar. Pregúntale a Don Aceite y él nos va a informar las carestías de la vida ya no se pueden pagar. Oh Dios mío de mi vida, no sé qué vamos a hacer. Pregúntalo al Gobierno que tal hace padecer; Cristo Dios el Redentor que desconsuelo tenemos, yo no sé lo que haremos con la terrible inflación. Doña Lenteja me dice que es lo que vamos a hacer que lo diga el Gobierno que te hace padecer. Doña Carne me pregunta y Don Pescado también. Oh Dios mío de mi alma, yo me pregunto también si el Gobierno de España aquí no pone remedio lo pondré yo Madre Mía con perdón de Dios eterno oh pobre trabajador ya sé lo que estás sufriendo. Pena triste y desconsuelo a causa de la inflación no tenemos pan ni luz y ni trabajo tampoco cuidado que no estoy loco no he perdido el cariño ni la vergüenza tampoco. Es seguro que mi vida es como un ramo de azahar. Oh Dios mío si pudiera, el mando poder tomar el camino es muy largo que nos da a caminar ya no queda Sol ni Luz que nos quiera iluminar.

BALTASAR BALAGUER



### SA DRAGONERA

No toqueu Sa Dragonera dexaula tal com está que Natura la creá amb una guapa mirera, i que una ma doblerera no mos la vengui a espanyá. No toqueu Sa Dragonera dexaula está com está

VERD

## CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à  
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA

CONFÉRENCES

ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA

# EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

**Mercredi 29 septembre:** Derniers majorquins, de retour des Iles, Mr. et Mme. Ripoll Jacques, de Sainte-Adresse (Le Havre), accompagnés de leur fils, se sont arrêtés à la Villa du Canigou, afin de saluer au passage notre Secrétaire Général. Heureux de raconter leur séjour à Soller, ils ont cependant rapporté la pénible nouvelle de la mort de notre ancien ami et Cadet: Michel Alcover (E. P. D.) Après quelques heures passées dans l'amitié, ils ont repris la route vers Le Havre...

**Dimanche 17 octobre:** A l'occasion de la visite annuelle de l'Abbé R. Gueuret, un ancien confrère et ami du diocèse de Rouen Le Havre, j'ai visité deux églises de la région, remarquables joyaux de l'art roman, si répandu en Catalogne: St Genis des Fontaines et Saint-Andre... Quand on considère la masse et la splendeur architecturale de ces vieilles pierres... comparées aux éphémères monuments de notre XXme. siècle... on peut mesurer l'ampleur du fossé qui les sépare, la supériorité dans la conception et l'art revenant bien entendu aux premiers édifices. Pourtant notre siècle n'est pas dépourvu de moyens techniques ni d'artistes... mais voilà! c'est trop long ça ne paye plus! Domage, n'est-ce pas? ...

**Jeudi 21 Oct.:** Revoltillo de Majorque, 1976. Après quatre ans d'espérance! ... Je puis enfin remettre le cap sur Majorque, pour une tournée d'environ quatre semaines... Ouf! comme c'est bon de reprendre la route de Barcelone! Cette fois, je n'ai plus la France à traverser: 184 kms. me séparent seulement de Barcelone... Et cela, de la Villa du Canigou à l'embarcadère des Messageries de la Cie Transméditerranéenne! Trois heures de voiture, par la route ordinaire, je n'aime pas les Auto-pistes... Parti à 13 h. 20, j'étais à Barcelone vers 16 h. 15... Départ: 23 h.

**Vendredi 22 oct.:** Arrivée à Palma, vers 8 h. Sur le môle, l'ami fidèle: Joan Verda. Venu me recevoir au nom des siens et de la

grande famille des Cadets de Majorque... dont il représente les divers Membres du Comité Directeur: "ah! quina bona ferrada pel coll, després de quatre anys d'esperança! ...

**Samedi 23 Oct. Valldemosa:** Revu le cousin Barthélemy Colom (ancien négociant au Havre). La santé est bonne, malgré un handicap des années et de la fatigue... Sa soeur Marie est légèrement mieux... Avec de la patience et des soins énergiques les Docteurs pensent qu'elle pourra reprendre une vie plus normale dans quelques temps... C'est le souhait de tous...

Je n'irai pas jusqu'à Deya ce soir, la tante Aina et la cousine Antonia n'y étant plus... Force me sera de revenir à Valldemosa, où elles ont élu domicile pour leur retraite... Ce soir, il est trop tard pour aller les visiter: la nuit tombe vite... et je ne veux pas risquer l'accident bête... mais parfois combien grave dans ses conséquences...

**Dimanche 24 oct. Deya:** Visite de mes cousins Jaume et Antonia Arbona Ripoll, à Ca'n Borino (maison familiale du côté de mon père...) Chaque sentier, chaque marge me remet en mémoire quelque épisode de mon enfance passée dans ce charmant et paisible village... Mes cousins sont heureux de leur retraite... avec amour et patience, ils aménagent la maison des aïeux qui abritera leurs ultimes années...

Revu avec joie et émotion, la famille Bauza... surtout mes cousins: Joan et Francesc Valenti...

**Lundi 25 Oct. Soller:** J'y séjournerai quelques jours: partagés entre la famille Pedro Bernat Alcover... et celle de Mairata Colom... Partout un accueil chaleureux, dans la joie des retrouvailles... et dans le désir de partager les nouvelles de part et d'autre...

Visite également d'une famille de Cadets de Majorque: les José Reynes Bernat de Besançon, en retraite à Ca's puput... Je les trouve en préparatifs de départ pour aller passer quelques jours en France...

Une "coque de patate" très fine et très au point est partagée dans l'amitié...

Dans la soirée, visite de Madame Joseph Alcover (femme de notre collaborateur et poète Josep Alcover (Deya...)...)

**Mardi 26 oct. Soller:** Visite au nouvel Archiprêtre D. Tomeu Benassar (Successeur du bon Joan Canals...) Nous sympathisons tout de suite... et faisons le point sur la vie de l'Eglise, tant en France qu'en Espagne... Nos conclusions sont assez optimistes

**Toujours, ce mardi 26 Oct.:** vers midi, place de l'église, rencontré? ... MM. Alain Pastor, de Bolbec, en congé à Majorque... Ils étaient accompagnés de leurs deux enfants et -tenez-vous bien! ...- de Melle Béatrice Leblond (leur bonne), pour moi, une ancienne enfant de mes catéchismes, des dernières années de mon ministère à Tancarville! ... Eh oui, le monde est petit! ... J'aurais ri au nez de celui qui m'aurait dit à l'époque: "... Quand vous reverrez cette enfant, ce sera à Soller... dans une huitaine d'années en compagnie de la famille d'Alain Pastor... C'est pourtant ce qui nous est arrivé! Aussi, cela en valait la peine, nous sommes tombés d'accord pour nous retrouver pour le café, au "Bar-Restaurant es Canyis" au port... où nous avons passé quelques bons moments à bavarder en toute amitié!

Dans l'après-midi, visite à Mr. et Mme. Benoît Ripoll Marques, père, que j'ai retrouvés en bonne santé et dans la forme... Leur vieille servante "Dolorès" est toujours près d'eux, secondée par une employée de maison... Ils partagent leur vie entre Soller et Palma pendant la saison d'hiver... dans l'attente de la belle saison qui leur ramène la joie de retrouver les enfants et petits enfants au moment des congés...

**Mercredi 27 oct. Soller:** Visite à la famille Cuart Mairata... alliée de la famille Mairata Colom... Quelques promenades dans les "margeades" des environs, où pousse une végétation généreuse et odorante: citronniers, orangers, mandariniers, etc...

**Jeudi 28 oct. Deya:** (retour à Deya) Visite à la maison natale de mes parents, côté maternel; Ca'n Pabo de alt... Hélas! elle a dû être vendue... Mais la maison est restée: intacte, debout, toujours accueillante... Mais fermée, ses propriétaires n'y vivant pas toujours... Comme aucune barrière n'en interdit l'entrée, je suis rentré dans les terres, j'ai revu le vieux four, où grand mère ou les tantes cuisaient le pain de la semaine... ou préparaient des pâtisseries paysannes: cocas, coquerails, panades, crespels, etc... Tout à l'entour, la bonne odeur des "gorover" des pins et du

"fonoil"... Plus loin, la "cova" qui servait de poulailler, où, un certain jour... "en pepet de Ca'n Pabo... ses estidores en mans... s'en va anar a tallar ses ungles dels peus de totes ses galles..." Et pourquoi pas! ? ... ne lui avait-on pas coupé les ongles des pieds quelques heures auparavant! ? ... Mais c'est surtout la présence mystérieuse et combien ressentie de tous ceux et celles qui ont partagé les premières années de ma vie sur cette terre bénie de mes aïeux! ... Je repars, une prière sur les lèvres et au fond du coeur pour tous ceux que j'y ai aimés: que je les retrouve un jour près du Seigneur! ...

Vers une heure, je me dirige vers Ca'n Pabo de baix... c'est la maison paternelle de une cousine Catherine Colom (épouse de Francesc Mairata)... Le déjeuner m'y attend. Un déjeuner à la majorquine: "sopes mallorquines... frits... formatges, taronges, etc..."

Dans l'après-midi, visite à mes amis d'enfance (et parents éloignés...) Joan Valenti (Vives Ripoll...) et Joan Gelat... De les revoir cela me rajeunit toujours et me ramène à mes 5-7 ans! ...

**Vendredi 29 de oct.:** Retour à Soller. Déjeuner, chez la fille de ma cousine Catherine Mairata Colom: prénommée elle-même: Catherine Morell Colom... Ils ont un charmant petit garçon qui va sur ses cinq ans (j... l'âge que j'avais, voilà déjà 65 années?!?! J'ai trouvé le moyen de lui faire un petit jeu de quilles avec "una pilota de paper... i nou ó deu caparutxes de cartó..." Il s'en est bien amusé... et, il y joue encore! ...

**Samedi 30 oct. Soller:** Visite au cimetière de Soller. J'y ai quelques unes des membres de ma famille (E. P. D.) Oncles, tantes, cousins, amis d'enfance... C'est le nettoyage des tombes, la Toussaint est proche... En parcourant les allées, parmi les tombes de tant de morts! ... je prie pour tous et chacun de ceux que j'ai connus et qui m'ont devancé dans l'éternité... A la sortie, rencontre de ma cousine: Antoinette Arbona Ripoll...

**Dimanche 31 oct. Soller:** 13 h. au Bar-Restaurant "Els Canyis", en bordure de la plage du port, grand déjeuner de l'Alliance Française, Association Franco-Majorquine, Culturelle et de Bienfaisance... Le déjeuner est présidé par le Cdt. R. Legros... nous y retrouvons bon nombre de Cadets de Majorque... de sympathisants... et de français résidant aux Baléares... J'y fais la connaissance de deux Cadettes: MMmes. Catherine Pons, d'Audincourt... et Rouxel Esteva, de S'Arraco-Andraitx Bon repas... ambiance très amicale... parties de "pétanque" très animées...

**Lundi 1er novembre Deya:** Toussaint. Je me retrouve à Deya (berceau de la plupart des membres de ma famille) je me suis entendu avec le Curé, afin de pouvoir con-

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

célébrer avec lui la grand'messe...

Je suis particulièrement heureux de cette occasion: me retrouver, un jour de Toussaint, sur la terre de mes ancêtres... Combien d'entre eux sont au ciel?... en Purgatoire...? C'est vraiment la fête de la famille, au grand complet! C'est la grande Espérance de l'Aurevoir... dans l'Au-delà... pour l'éternité! L'après-midi, avant de regagner Palma, je parcours les allées de ce cimetière du village... Je m'y suis à prier comme jamais je n'ai pu être prié pour mes défunts... Presque chaque tombe évoque un parent, un ami... j'ai souhaité que tous soient près du Seigneur...

Dans la soirée, retour à Palma: visite à Madame Anita Juan Porsell (femme de l'ami Verda). Elle est à la Clinique Rotger, où elle a dû subir une intervention chirurgicale... Je l'ai trouvée bien vaillante... mais souffrant encore un peu de ses cicatrices... Encore quelques jours de patience, elle sera de retour dans sa maison...

**Mardi 2 nov. Palma:** Visite et réception chez Marquerita Juan Juan Porsell (Verda). Mariés depuis peu... ces deux jeunes respirent la joie et l'harmonie... Ils me reçoivent avec simplicité et beaucoup de cœur... Mais comme ils travaillent l'un et l'autre, le repas est vite terminé: le travail commande... Ne vous excusez pas chers jeunes! l'amitié ne ment pas... Tout a été très bien... si d'aventure vous venez un jour en France (congrés payés! ...) nous aurons le plaisir d'être ensemble plus longtemps "encara, moltes gracies! ..."

**Mercredi 3 nov. Ca'n Picafort:** Manacor, Petra, Santa Margarita, enfin Ca'n Picafort... et la "Villa Juanita"... résidence majorquine de mon ami: Arnaldo Martin. Je le retrouve avec son épouse... Bonne forme! ... mais dans quelques jours le départ pour un nouveau séjour en France. Ah! ces départs! ... Nous prendrons tout de même le temps de passer deux bonnes journées ensemble...

Le lendemain nous retrouvera au Marché d'Inca... Toujours vivant, comme tous les marchés de France et de Navarre! bien sur! ... Mais là, il y a la couleur locale... ce qu'on ne voit pas toujours ailleurs: la bonne odeur des fruits, des épices, des olives, des saubresades et botifarons! ... sans oublier les fameuses "galettes d'Inca et ses torons réputés! ..."

**Vendredi 5 nov. Son Carrio:** Depuis la mort du bon et regretté Don Pedro Gelabert, Ancien Curé de Porto Cristo et bâtisseur de son église, si moderne et si belle (ce qu'on ne peut pas dire de toutes...), je retourne, lors de mes séjours à Majorque, à Son Carrio, où je retrouve un confrère (ami de Don Pedro) qui veut bien m'honorer de sa sympathie et de son amitié. Il vit dans cette paroisse en compagnie de sa vénérée Mère et

de sa soeur Antonia... Nous nous sommes donc revus avec joie, surtout après quatre longues années! ... Ce fut l'occasion de faire la connaissance de deux autres confrères des environs: Don Joan Rossello et son Vicaire D. Jaume Litteras de Son Llorenç... Et aussi la rencontre de D. Llorenç Bonnin, de Manacor... Tous trois sympathisants des Cadets de Majorque et admirateurs du PARIS-BALEARES...

Le samedi, 6 nov. grâce à la gentillesse et à la compétence de l'"escolanet" de Don Gabriel, Francisco Galmés, nous permit de visiter S'Illot, célèbre par ses "Talayots"... Ces monuments millénaires qui nous ploient dans la nuit des temps, où les ancêtres de l'homme vivaient dans les cavernes... ou dans des maisons de pierre, assez semblables aux iglous de pôles, tant par leur forme que par leur disposition en auréole autour d'une construction centrale plus importante (la case du chef, sans doute...) Un jour, avec le temps, "si Deu vol", je me propose d'étudier cette question de plus près et de vous en donner un résumé assez complet afin de satisfaire notre curiosité de savoir.

**Dimanche 7 nov. Palma - Portals** Nous: Je me retrouve à Palma pour la matinée... Je déjeunerai à Portals Nous, invité du Cdt. R. Legros et de Madame, avec la famille de Gabriel Simó, père et fils, au grand complet (y compris les petits-fils: Francisca, Gabriel et Antoine II...)

La journée fut véritablement marquée par une ambiance de grande sympathie et d'une chaude amitié la "paella" fut des plus exquises! ...

**Lundi 8 nov. S'Arracó:** J'y passerai deux jours, chez notre Président: Gabriel Simó. Bien qu'en vacances, nous n'oublions pas le souci de la bonne marche de l'Association. Nous mettrons à jour, par une vérification serrée, la liste de nos Membres-adhérents. Toujours à revoir de près, étant donné les changements d'adresse, les nouveaux membres, les décès, etc... A ce propos, permettez à votre Secrétaire Général de vous rappeler que trop de Cadets (changeant d'adresse...) oubliant tout simplement de nous le faire savoir! ... Résultat leur journal nous revient avec la mention N. P. A. I. (n'habite plus à l'adresse indiquée). Quelque temps après l'intéressé se plaint: "Je ne reçois plus le P. B...? ... Soyons sérieux, à qui la faute...?"

Au cours de ce séjour, nous avons eu la joie de partager un repas avec Mme. Rouxel-Esteva. Depuis longtemps, elle désirait faire la connaissance de l'Abbé Ripoll... Maintenant c'est chose faite. J'en remercie tout particulièrement l'attention de Mme. Gabriel Simó, qui nous fit l'honneur de ces agapes fraternelles...

**Mardi 9 nov. Palma:** Adieux à mon cousin Tomeu Colom (de Valldemosa), à l'Hôtel Saratoga, où je le rencontre avec sa soeur Maria... J'y retrouve également Mr. Benito Ripoll Marques, père... ami de nos familles depuis de longues années.

Le soir, au "Bar Restaurant Dragoneira", calle Aragón, une soirée du souvenir et de l'amitié m'était réservée, en gratitude pour mes 15 années de service au Secrétariat des C. M. Je pensais à un petit repas tout amical avec quelques intimes et Cadets de l'île... J'étais loin de comptes!

Plus de soixante couverts! La présidence de Mr. Gérard Dayries, Consul de France aux Balears, et la participation de MM. Roland Legros, Délégué de l'Union des Français de l'Etranger, Mr. Etchehohen, de l'Association Culturelle Française, Mr. Miguel Borrás, Président du "Club Hispano Français de Pétaque". Mr. Balbin Piquer, Président de l'Alliance Française, en convalescence, s'était fait excuser.

Après un repas typiquement majorquin de haute qualité et servi dans les formes, je dus entendre quelques discours élogieux de Mr. Dayries, de notre Président, Gabriel Simó, de Mr. Roland Legros (en français et en parfait majorquin, de Mr. Jean Bauza, de Mr. José Reines Reus, de Mr. Jaime Alemany, et de Maître Claude Motion. Et enfin un sonnet remarquable de notre Poète franco-majorquin Josep Alcover (Deya).

En souvenir de cette soirée, et en signe de gratitude, notre Président, Gabriel Simó, me remettait un plateau, en argent massif ciselé, artistiquement rehaussé d'une dédicace. Il porte en frontispice l'écusson de Majorque et cette inscription: "Les Cadets de Majorque en hommage à su Secretario General, D. José Ripoll, Octubre 1976".

J'eus ensuite l'honneur de remettre la "Médaille Cervantès" à quatre membres méritants de l'Association pour leur précieuse collabora-

tion aux "Cadets de Majorque" pendant de belles et généreuses années: le Cdt. Roland Legros, Mr. Joan Bauza, Mr. Jaime Alemany, et notre Délégué Général aux Balears, Antonio Simó.

A mon tour, j'ai pris la parole pour remercier le Comité Directeur qui a eu la délicatesse et la peine d'organiser une pareille fête... ceux qui ont participé au magnifique souvenir qui m'a été remis... Enfin je terminais par quelques mots ou consignes d'encouragement pour que vivent longtemps les "Cadets de Majorque" grace au dévouement de tous et à l'esprit d'équipe de chacun.

**Mercredi 10 nov. Soller - Deya - Valldemosa:** Je me suis rendu à Soller, par le Coll de Soller... C'est une épreuve que je me suis imposée pour savoir si je tiens bien le volant dans ses multiples et sinueux virages...? Ca été satisfaisant. Adieux aux familles Bernat-Alcover, Mairata-Colom, Morell-Mairata, et à quelques amis rencontrés sur les divers parcours.

En repassant par Deya, j'ai fait mes adieux aux cousins Jaime et Antonia Arbona Ripoll, Ca'n Borino... salué de loin Ca'n Pabo de Alt, la chère maison de mon enfance, sortie de la famille, mais toujours présente en mon cœur...

Un arrêt à Valldemosa, visite et adieux à la tante Aina Colom Vives et à ma cousine: Antonia, qui ont élu domicile en cette petite ville de la Sainte Majorquine: Catalina Tomas.

**Jeudi 11 nov. Palma:** Vers 21 h. Antoine Simó et son fils Gabriel viennent me dire adieu... Dernières heures chez les amis Verda... Ils seront là, sur le quai, à 23 h. lorsque le "Ciudad de Compostella" se détachant de l'embarcadère s'avancera peu à peu dans le port, mettant le cap sur Barcelone d'où je repartirai vers la France, via la Costa-Brava... Adios, Mallorca! fins l'any qui vé, si Déu vol! ...

**PARIS-BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

**RESTAURANT DE L'ETOILE**

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

# LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

Notre ancien Consul de France aux Baléares de 1967 à 1971, Mr. Paul Couédor, accompagné de son épouse, est venu à Palma de Majorque du 4 au 17 Octobre. Brillant élève du Prytanée Militaire de la Flèche, puis en Afrique noire, il fut appelé par la suite à occuper un poste important au Service du Personnel du Quai d'Orsay. Il avait 40 ans, lorsqu'il fut nommé à Palma de Majorque. A son départ, il rejoignit de nouveau les Affaires Etrangères à Paris, où il occupa pendant 4 années d'autres fonctions marquantes. Depuis Janvier dernier, il a été affecté au poste de Conseiller d'Ambassade à Bruxelles.

Il fut un temps où le travail du Consul aux Baléares, était considéré comme une charge de tout repos, et très recherchée par certains candidats. Mais, avec l'afflux grandissant du tourisme Français, et l'arrivée des réfugiés d'Algérie, les problèmes divers allaient se multiplier. Malgré cela notre jeune et dynamique Consul, prit l'initiative d'ajouter un surcroît de tâches, dont ses successeurs devaient hériter.

Il suffit aux membres de l'Amicale Française de Bienfaisance, de relire la publication de 50 pages, sous le titre "Le Trait d'Union" réalisée en 1969, pour se rendre compte des nouvelles activités du Consulat. Tout d'abord le nombre d'adhérents de leur Association avait décuplé. Le hasard des tristes événements de 1968 en France, breux touristes, sans ressources Grâce aux fonds plus importants dont disposaient plus importants dont disposait l'Amicale de Bienfaisance, tous nos compatriotes dans le besoin, furent secourus et rapatriés. Au départ de Mr. Couédor, l'heureuse formule "Le Trait d'Union", si difficile à réaliser entre Français pour des raisons bien connues, m'a séduit, au point que je l'ai adoptée depuis 1971, au "Paris Baleares" qui avait accepté ma collaboration.

Notre Consul eut aussi le mérite de créer une Ecole Française, avec l'Assistance de Mr. Emile Victoria, et de feu l'épouse de ce premier Directeur. Sous le nom d'Association Culturelle Française aux Baléares, les classes comptent maintenant 180 élèves.

I y a deux ans à Paris, Mr. Couédor avait coopéré avec le Marquis René de Cordoue, et le Comte de Maistre, pour mettre au point deux concerts, donnés avec succès, par notre réputée pianiste Colette de Torrandell. Le 4 Novembre, à l'aéroport, en compagnie de mon épouse, je retrouvai notre artiste, ainsi que la Comtesse de Garat, qui était dans sa famille à Paris lors des recitals, et notre Consul Mr. Gerard Dayries, pour accueillir Mr. et Mme. Paul Couédor, venant de Bruxelles.

Le jeudi 7, à 19 h30, à l'hotel

Saratoga, à l'occasion de l'apéritif mensuel de l'Amicale de Bienfaisance, une nombreuse assistance, était venue saluer notre ex-Consul et son épouse, et ce fut d'émouvantes retrouvailles.

Le lendemain, un cocktail donné dans la salle de réception du Consulat, en l'honneur de nos visiteurs, réunissait notre Consul Mr. Gérard Dayries, le Vice Consul Mr. Santaella, le personnel, et les Présidents des diverses Associations, ou leurs représentants. A cette occasion, Mme. Bellemare reçut de diverses personnes, toutes leurs félicitations, pour ses 25 ans de travail au Consulat, appréciés par tous ses compatriotes.

Le Dimanche 10 Octobre, à 13 heures, Mr. et Mme. Torrandell, et leur fils Antoine, qui termine bientôt ses études de médecine, recevaient dans leur propriété rustique de "Es Rasquell", près d'Inca, Mr. et Mme. Couédor, et leurs nombreux invités, à un excellent et copieux déjeuner.

Malgré un emploi du temps très chargé, et les nombreuses invitations qu'ils reçurent, notre ex Consul et son épouse, n'oublièrent pas les terrains du Club Hispano Français de Pétanque, où ils vinrent jouer deux fois. Le Vendredi 15, en fin d'après midi, le Président Mr. Miguel Borrás, en présence du Vice Président Mr. Paul Camand, et du Président d'Honneur Mr. Victor Bonomo, remit à Mr. Couédor, l'écusson d'or du Club, à titre de fondateur de cette association sportive.

Nous n'avons pas oublié, que Mme. Marie Thérèse Couédor, s'était à Palma consacrée aux oeuvres de Bienfaisance. Elle allait régulièrement à l'Institution des Petites Soeurs des Pauvres, où se trou-

vaient 3 Françaises très âgées, maintenant décédées. A cette époque, la doyenne Melle Marguerite Benoit-Guyot, était âgée de 93 ans. Elle était installée à Palma depuis 1895. Seules les archives pourraient nous révéler le nom des Consuls qu'elle avait connus. Actuellement quelques très rares Français, parmi les plus anciens de Majorque, peuvent nous les citer depuis 1932.

Le 16 Octobre, Mme. Van Delf, l'une de nos plus généreuses donatrices de l'Amicale de Bienfaisance, recevait dans sa magnifique propriété de Calvia, Mr. et Mme. Paul Couédor, et ses nombreux invités, à un excellent déjeuner.

A l'occasion du passage à Palma du Vice Amiral de Bigault de Cazanove, un cocktail suivi d'un dîner, eut lieu à bord du "Suffren" le 13 Octobre, en présence d'une nombreuse assistance Franco-Espagnole. Le lendemain, notre Consul de France, Mr. Gérard Dayries, recevait à cette occasion plusieurs Officiers de cette unité navale, à un cocktail, dans les salons du Club Nautique. Nous avons revu sur le "Suffren", le Capitaine de Vaisseau d'Illiers, attaché Naval à l'Ambassade de France à Madrid, et le Capitaine de Vaisseau Armand, ex Commandant du "Cassar" venu à Palma, il y a déjà 4 ans. Un groupe d'Officiers du "Suffren" se rendit à Valdemosa, et appécia ce parcours vers la Chartreuse, que leur fit visiter Mme. Anne Marie Boutroux. Cette dernière, est la demi-soeur du célèbre Général de Loustal du Maroc, de l'époque légendaire du Maréchal Lyautey. Elle a réuni depuis 1918, dans les cellules occupées par Georges Sand, et Frédéric Chopin, un véritable musée. Aurore Sand, petite fille du

célèbre écrivain, aida beaucoup notre compatriote de ses conseils et encouragements. Plusieurs cérémonies et auditions musicales, ont marqué cette année, le centenaire du décès de Georges Sand. Elle avait décidé d'aller à Majorque, après avoir lu, la relation des voyages dans les Iles Baléares, du Diplôme Français Just de Saint Sauveur, en 1808. Le livre de cet auteur, se trouve à la bibliothèque de Palma, dite "La Réal" Je souhaite qu'une fondation, prenne l'initiative de faire réimprimer ce document, à l'occasion de cet important anniversaire.

Comme suite à une tradition, qui date de l'époque de notre ex Consul Mr. Paul Couédor, une cinquantaine de nos compatriotes et amis étrangers, se sont réunis le 28 Octobre, au Mausolee des Français. Une gerbe de fleurs fut déposée sur la stèle du Monument. Après une émouvante allocution de notre Consul Mr. Gérard Dayries, et l'observation d'une minute de recueillement, l'assistance se dispersa silencieusement dans le cimetière de Palma.

Le Dimanche 31 Octobre, une sortie de l'Amicale de Bienfaisance, a eu lieu au restaurant "Es Cañis" de Puerto de Soller, Après les traditionnelles parties de pétanque, une soixantaine de convives apprécièrent l'excellent déjeuner, que leur avait fait préparer notre compatriote Mr. Perrotte, qui nous reçoit deux fois par an, dans les meilleures conditions. Nous avons eu le plaisir de retrouver au restaurant, parmi les fidèles de nos sorties, le Secrétaire Général des Cadets de Majorque, Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, le Président Mr. Gabriel Simó, et sa famille.

Le Mardi 9 Novembre, à 20 h. 30, un dîner a eu lieu au restaurant Dragonera de Palma, en présence d'une nombreuse assistance d'amis Majorquins et Français. A cette occasion, j'ai eu le plaisir de recevoir en même temps que Mr. Jaime Alemany, Mr. Juan Bauza, et Mr. Antonio Simó, notre dévoué Délégué pour les Baléares, une magnifique médaille dite "Cervantes" des Cadets de Majorque, qui m'a été remise par notre Secrétaire Général, Mr. L'Abbé Joseph Ripoll. Parmi les nombreux amis, qui m'ont félicité pour l'attribution de cette récompense, je citerai Mr. Miguel Borrás Président du Club Hispano-Français de Pétanque, Mr. Etchegohen, Directeur de l'Union Culturelle Française aux Baléares, et le Poète Jose Alcover de Soller, qui signe ses vers très appréciés des lecteurs du "Paris Baléares" sous le pseudonyme Jose Deyá. Les allocutions prononcées par Mr. Gabriel Simó, Mr. L'abbé Joseph Ripoll, et notre Consul de France Mr. Gérard Dayries, qui confirme ses talents d'orateur en Castillan, furent très applaudies par les convives. Mr. Balbin Piquer, Président de l'Alliance Française, encore convalescent à Valdemosa, regrette de n'avoir pu assister à ce dîner.



De gauche à droite: le Vice-Consul Mr. Santaella, le Conseiller d'Ambassade Mr. Paul Couédor, et le Consul de France Mr. Gérard Dayries.

# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO (Mallorca).

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 64.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Secrétaire Général: Abbé Joseph Ripoll,  
"Villa du Canigou", 20, Avenue  
Foch 66 400 Ceret.

Tresorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28 10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS DE MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 40 Frs.  
Membre donateur . . . 60 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicités sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Balears-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

composé arabo-berbère, signifiant habitant du lieu dit le puits, ou la citerne.

(Caria de) CUTELLA, c'est à dire village de Cutella, faisait partie des Alquerias de Benizamid. Le dictionnaire de F. de B. Moll, signale que "cutell" équivalent de "cotell" était écrit jadis "Coltell", avec plusieurs significations en catalan, dont celle de couteau. Sous l'Islam, ce toponyme pouvait être interprété différemment "Taya" est le nom d'une source et aussi d'un djebel, bien connus en Afrique du Nord. En arabe classique, "Taia" signifie terrasse, et aussi rocher dans les sables. "Goutaia" composé arabo-berbère, représenterait l'habitant des lieux cidessus dénommes. Je citerai également "Goudaya" originaire du lieu ou se trouve la retenue d'eau.

DAIFA, est le nom d'une zone habitée, située en bordure de mer, à environ 1 km. 500 à l'est de la ville d'Ibiza, et (Can) DAIFA, se trouve à 7 kms. à vol d'oiseau, au sud-ouest de San-Miguel. En arabe, c'est le nom de la personne qui accepte l'hospitalité.

(Caria) DORONXEL, faisait partie des Alquerias de Benizamid. Je n'ai trouvé aucun mot arabo-berbère, pouvant m'éclairer sur l'origine de ce mystérieux toponyme. S. Gsell, et Emile Laoust, ont signalé des noms de rivières, des deux cotés de la Méditerranée, tels que Doire (Italie) Douro (Espagne) Dronne (France) Derent (Maroc) etc., que A. Dauzat ramène au gaulois "Dor" (Cours d'eau). La dernière syllabe "Xel" représenterait un très vieux nom de la pré-histoire, peut être pré-Indo-Européen.

(Cala de) EUBARCA, se trouve sur la cote au nord-est de San Mateo. Ce toponyme apparait écrit Aubarca et Albarca, suivant les différentes cartes. Sous cette dernière forme, il est cité 5 fois à Majorque. L'étymologie généralement admise, est "Albaraka" (La Bénédiction) en arabe. Mais, si le mot existait avant l'Islam, il pourrait être considéré comme pré-romain. "Barka" (Pardon; Miséricorde) en langue basque, aurait été arabisé avec l'article "Al".

(Beni) EUDENEZ, faisait partie des Alquerias Algarb (l'Ouest). Comme dans l'exemple précédent, il s'agit de l'article "Al" au lieu des voyelles "Eu" qui apparaissent dans l'écriture. Ce toponyme traduit: Fils du lieu dit "Denez". On peut citer comme mot rapprochant en arabe classique "Danas" (Sauté, tache, souillure). En langue bretonne "Denez" signifie femme. Néanmoins, l'exacte étymologie de Beni-Eudenez, reste pour moi une énigme.

(Caria de) ALEUGELE; des Alquerias de Algarb (l'Ouest) l'article semble répété 2 fois. Seul le mot "Gele" doit être retenu. Je propose l'hypothèse suivante: Le "Gh" arabe, qui ressemble au "R"

grasseyé français, est devenu dans quelques mots bien connus aux Balears la consonne "G", aussi bien dans la prononciation, que dans l'écriture. Il existe dans la région de Marrakech, deux fractions de tribus du nom berbère de (Ait Ou) Ghelt (Fils du lieu dit Ghelt) en arabe "Ghela" (Récolte), devenu "Gela" puis "Gele" à Ibiza.

(Rafal Ben) EUZAGLAR, traduit: Gîte d'étapes du fils de Zaglar. Le toponyme "Sakler" (Iran) qui présente la même morphologie semble être trop éloigné pour être retenu. Le surnom basque "Zakarra" (Maladroit; grossier; rustre) attire néanmoins l'attention, par méatathèse des lettres finales.

(Puig del) EXERO, représente une colline d'une altitude de 215 m., à environ 6 kms à l'ouest de la Cala Leña (Nord-Est de l'île) "Exe" de même que "Ese" ou "Etxe", maison en basque, apparaissent aussi bien dans la prononciation que dans l'écriture de cette langue. L'exacte étymologie du mot complet "Exero" serait à rechercher. Par ailleurs, une rivière dite "Chero" prend sa source dans le massif Apennin (Italie), et se jette dans le Po. Quel rapport pourrait-il exister entre ces deux toponymes?

(Rafal de Beni) EYZE, signifie gîte d'étapes des fils de Eyze, situé parmi les Alquerias de Portumany. Je n'ai trouvé aucun mot arabo-berbère acceptable. Ce toponyme semble être pré-romain. Une commune de la Dordogne (France) porte le nom rapprochant au pluriel de "Les Eyzies de Tayac". Cette région est connue pour ses nombreuses stations préhistoriques. Le mot basque "Ayesa" signifiant beaucoup de pentes, est peut être à l'origine de "Eyze".

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación es el órgano de la Asociación "Les Cadets de Majorque" con sede en Ceret (Francia).

Es Director de la publicación, don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano está presidida por don Gabriel Simó. Vice-Presidente, don Juan Juan Porsell. Secretario General, Abbé Joseph Ripoll. Tesorero y Delegado General para Balears don Antonio Simó Alemany.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de PARIS BALEARES se cubren de la cuota de los socios de "Les Cadets de Majorque".

Je remercie Mr. Miguel Arbona, de Soller, de m'avoir signalé que le toponyme "can Carraró" qui apparaît dans mon étude du "Paris-Balears" de Septembre, provient certainement d'une erreur orthographique de la carte militaire d'Ibiza, et qu'il convient de lire "Carreró" diminutif de "Carrer" (Calle en castillan). Le Directeur de l'Alliance Française de l'île voisine, Mr. René Vuibert, a consulté l'Abbé Joan Mari, qui a confirmé que la prononciation du lieu dit, est bien "Carreró" et non "Carraró" provenant d'une transcription erronée de la part des topographes militaires. Il m'est arrivé fréquemment dans mes recherches toponymiques arabo-berbères, sur les cartes ou les documents du Maroc, de constater de telles fautes, résultent de la mauvaise interprétation de certains Officiers du Service Géographique de l'Armée, qui ne connaissent pas toujours les divers dialectes des pays considérés. Il en résultait ainsi de sérieuses confusions dans l'examen étymologique de mots, que j'ai parfois qualifiés de "Faux Amis".

(Caria Al) COYGUA, c'est à dire village dit le "Coygua", dont le nom est tombé en désuétude, faisait partie des "Alquerias de Benizamid". Je n'ai trouvé aucun mot arabe ou berbère, pouvant donner une étymologie acceptable, à ce mystérieux toponyme qui semble pré-romain. Le dictionnaire de "Apellidos Vascos" de N. Narbarte, signale "Goikoa" avec la signification: d'en haut; du ciel. La traduction serait dans ce cas, village que l'on voit sur la colline, en regardant le ciel.

(Caria) CUDAER, est un village dit "Cudaer", qui faisait partie des "Alquerias de Algarb" (l'Ouest). Sur la Péninsule Ibérique, au nord-ouest de Teroual, se trouve la Sierra de Gúdar, d'une altitude de 2000 mètres. Sur la cote Française des Somalis, au nord de Djibouti, un Djebel Guda est signalé. L'Iran, compte plusieurs fois le lieu dit "Gudar" suivi d'un autre mot donnant l'emplacement des lieux, et l'exacte signification, qui peut être recherchée en langue persane. En raison de la grande distance, il est douteux qu'un rapport étymologique puisse exister avec le vieux toponyme d'Ibiza, tombé en désuétude. En arabe classique, "Gudra" signifie puissance; pouvoir, et "Gudair" (Petite marmite). La langue basque, compte "Guda" (Guerre) et "Gudari" (Combattant). La traduction de village guerrier, est celle qui retient le plus mon attention.

(Caria Beni) CULGIP, village des fils de Culgip, faisait partie des Alquerias de Portmany. "Gou" en langue berbère, signifie: Originaire de... "Lgip" correspond à "Aljibe", citerne en castillan, et à "Aljub" en catalan. Ce dernier mot traduit puits, en arabe classique. Le vieux toponyme d'Ibiza, serait donc un

## PETITES ANNONCES

## A LOUER A SOLLER:

Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

**PARIS-BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

**VENDS APPARTEMENT** - 93 m.<sup>2</sup> F.  
**4. CULLERA** à 40 kms. de **VALENCIA**  
Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. **CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) **38 - RUY**.

**A VENDRE, PETITE VILLA:** à **SON JORDI**, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. **A 300 m. de la plage.**  
Ecrire à Madame **DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 **PERIGUEUX**.

**VENDS CENTRE PALMA** maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.<sup>2</sup> - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, a valeur égale, France ou Espagne.  
Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - **GOLBEY** (France)

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie.  
Excellent rapport.  
Ecrire à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - **CERET**, qui transmettra.

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN:** 250 m.<sup>2</sup> + 133 m.<sup>2</sup> de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - **AUDINCOURT** (Doubs).

**A VENDRE, POUR RAISON DE SANTE, DANS STATION THERMALE** (Hte. SAVOIE). Négoce de Primeurs, en Gros - S. A. R. L. en pleine extension. Matériel roulant - Chambres froides - Affaire saine. Ecrire à Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque: 20, Av. Foch, 66400, **CERET** - qui transmettra.

**A VENDRE A PORTALS NOUS**, (où à échanger pour équivalent dans le Sud de la France), un terrain de 3.100 m.<sup>2</sup> en zone urbanisée, desservie pour autoroute. Electricité. Eau potable.  
Ecrire: Bernardo Colomar Moranta. Calle Juan Nicolau Barceló, 16. Palma de Mallorca (Baleares).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches -, salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - **SOLLER**.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER** (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.  
Sr. D. Guillermo **VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. **VILLARET**, 82 Chemin de Morey, **THONON-LES-BAINS** - 74200

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'**HOTEL**. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.  
Ecrire à: Mr. **DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanne d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL**. Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.<sup>2</sup> environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 **CERET** - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca.  
**SAN TELMO**  
Ecrire: M. Pierre **PIERAS**. H.L.M. - 109. **LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON**.

**PARIS - BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

**A VENDRE**

**A SOLLER**  
Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.<sup>2</sup>

**AU PORT DE SOLLER**  
Trois terrains. Total 4.000 m.<sup>2</sup> (en bloc ou séparément)

**A LA HUERTA**  
(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

**ECRIRE**  
à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 **GRENOBLE**

**COMPANIA TRASMEDITERRANEA**

ITINERARIOS INVIERNO 1976 - 77

<b>PALMA - BARCELONA:</b>	Diario excepto domingo a 23'00 horas
<b>BARCELONA - PALMA:</b>	Diario excepto domingos a 22'00 horas
<b>PALMA - VALENCIA:</b>	<b>Diario excepto domingos a 11'00 horas</b>
<b>VALENCIA - PALMA:</b>	<b>Diario excepto domingos a 23'00 horas</b>
<b>PALMA - ALICANTE:</b>	Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas
<b>ALICANTE - PALMA:</b>	Martes, jueves y sábados a 19'00 horas
<b>PALMA - IBIZA:</b>	Martes, jueves y sábados a 10'00 horas
<b>IBIZA - PALMA:</b>	Martes, jueves y sábados a 16'00 horas
<b>PALMA - MAHON:</b>	Martes y jueves a 22'00 horas
<b>MAHON - PALMA:</b>	Miércoles y viernes a 22'00 horas
<b>PALMA - CIUADELA:</b>	Viernes a 22'00 horas
<b>CIUADELA - PALMA:</b>	Miércoles a 22'00 horas
<b>PALMA - CABRERA:</b>	Viernes a 09'00 horas
<b>CABRERA - PALMA:</b>	Viernes a 16'00 horas
<b>BARCELONA - IBIZA:</b> (Vía Palma)	Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas
<b>IBIZA - BARCELONA:</b> (Vía Palma)	Martes, jueves y sábados a 16'00 horas
<b>BARCELONA - IBIZA:</b> (Directo)	Jueves a 20'00 horas
<b>IBIZA - BARCELONA:</b> (Directo)	Miércoles a 20'00 horas
<b>VALENCIA - IBIZA:</b>	Lunes y viernes a 24'00 horas
<b>IBIZA - VALENCIA:</b>	Lunes y viernes a 12'00 horas
<b>ALICANTE - IBIZA:</b>	Martes y sábados a 24'00 horas
<b>IBIZA - ALICANTE:</b>	Martes y sábados a 12'00 horas
<b>BARCELONA - MAHON:</b>	Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas
<b>MAHON - BARCELONA:</b>	Martes, jueves y sábados a 19'00 horas
<b>ALCUDIA - CIUADELA:</b>	Lunes y miércoles a 12'00 horas
<b>CIUADELA - ALCUDIA:</b>	Martes y sábados a 14'00 horas

**A VENDRE**

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.<sup>2</sup>

Ecrire à Monsieur André Ferrer, Fue du Docteur Stein, 21000 **Dijon**

Telephone: (80). 32.47.00

**A LOUER: MAISON MEUBLEE**

Avec jardin à proximité.  
Plages. 2.000 ptas par mois.  
Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

**PARIS - BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

**CHERCHONS.** Cuisinier majorquin ayant travaillé en France. Téléphoner a partir du 15 Décembre au (271) 63 16 52 Majorque.

**A VENDRE, PALMA NOVA:** quartier Miramar, dans immeuble ancien et cosu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Guillaume - Route de Combril - 29120 - **PONT L'ABBE** (Tel: 87.00.74)